



Education and Culture DG

FR

Éditeur

Bureau d'assistance européen pour eTwinning (BAE)

www.etwinning.net

European Schoolnet (EUN Partnership AISBL)

Rue de Trèves 61 • B-1040 Bruxelles • Belgique

www.eun.org • info@eun.org

Rédacteurs

Christina Crawley, Paul Gerhard, Anne Gilleran, Alexa Joyce

Collaborateurs

Christina Crawley, Anne Gilleran, Alexa Joyce, Micheline Maurice, Dr Piet Van de Craen. Enseignants responsables des projets finalistes du concours européen des Prix eTwinning 2008 (voir chapitre 4)

Coordination de la conception et des traductions

Bénédicte Clouet, Paul Gerhard, Alexa Joyce, Patricia Muñoz King, Nathalie Scheeck, Silvia Spinoso

Traductrice

Xavière Boitelle

Conception originale

Dogstudio (Belgique)

PAO et impression

Hofi Studio (République tchèque)
Dogstudio (version anglaise)

Crédits photo

Gérard Launet, Laurence Mouton/PhotoAlto
Getty Images/Lifetime learning

Tirage

5160

ISBN 9789078209706



9 789078 209706



Publié en septembre 2008. Les points de vue exposés dans cette publication sont ceux des auteurs et n'engagent pas European Schoolnet ou le Bureau d'assistance européen. Ce manuel est publié conformément aux conditions générales définies dans la licence « Attribution 3.0 Unported Creative Commons » (<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>). Cette publication a été financée avec le soutien du programme « Éducation et formation tout au long de la vie » de l'Union européenne. Cette publication n'engage que ses auteurs et la Commission européenne n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Table des matières

Chapitre	1	Avant-propos	5
		Dr Piet Van de Craen	
Chapitre	2	Introduction	7
		Anne Gilleran	
Chapitre	3	Aspects interculturels des projets eTwinning	9
		Micheline Maurice	
Chapitre	4	Idées de projets	13
		Christina Crawley	
Chapitre	5	Exemples de projets et rencontres avec des professeurs.	19
		Rédigé par : Christina Crawley, Paul Gerhard, Anne Gilleran et Alexa Joyce	
Chapitre	5	Conclusions	71
		Anne Gilleran et Alexa Joyce	
		Références • Remerciements	73
		Coordonnées du Bureau d'assistance européen	
		Coordonnées des Bureaux d'assistance nationaux	

Avant-propos

Piet Van de Craen, Ph.D.

Professeur de linguistique

Vrije Universiteit Brussel

Vers la mi-juin 2008, pas moins de 40 000 écoles étaient impliquées dans l'action eTwinning. Bien que le terme « révolution » soit souvent inapproprié en matière d'éducation, il semble ici plus qu'adapté. Jamais auparavant les écoles européennes n'avaient coopéré à une si grande échelle. On ne peut qu'imaginer les résultats d'un tel engouement, mais soyons sûr d'une chose : ils seront exceptionnels.

De manière visible et immédiate, on peut observer les changements réalisés dans les méthodes d'apprentissage des langues. Alors qu'un débat fait rage pour déterminer ce qui est le plus intéressant (étudier la grammaire ou la véritable langue écrite et orale), eTwinning nous apprend que communiquer de manière authentique est la véritable clé du succès. De fait, l'étude de la grammaire, aussi importante soit-elle, devrait laisser plus de place à la communication. Et eTwinning s'en charge de manière très efficace.

On peut également noter que les professeurs, les élèves et les institutions scolaires jouent un rôle primordial dans la réussite d'une telle entreprise. C'est bien le signe que le pessimisme relatif à l'éducation est sans fondement, du moment que les écoles évoluent de manière constante et se tiennent informées des derniers développements en matière d'apprentissage. Il est important de souligner que les projets eTwinning impliquent toujours des échanges sur les valeurs et les traditions culturelles. Plus nous échangeons, plus nous approfondissons nos connaissances sur « l'autre », et plus nous nous européanisons.

Dernier point, et non des moindres : le succès d'eTwinning prouve que les élèves ont une grande soif d'apprendre, pourvu qu'ils soient stimulés et bien guidés. L'apprentissage se fait sans problème si ces conditions sont remplies. Il n'y a pas si longtemps, l'enseignement était encore synonyme de rattrapage scolaire, et même de punition, lorsque les évaluations révélaient des résultats insuffisants. Aujourd'hui, nous pouvons clairement assurer que l'un des aspects les plus fascinants d'eTwinning consiste en l'autoévaluation et l'évaluation par ses pairs. Il s'agit là d'un changement majeur dans les pratiques pédagogiques.

eTwinning peut donc être considéré comme une contribution de poids dans l'éducation en Europe, particulièrement dans le domaine des langues et de la culture. C'est un parfait exemple de coopération dans un domaine qui semblait autrefois difficile à aborder, et encore plus à changer. eTwinning a prouvé que l'éducation européenne existe et qu'elle compte bien perdurer.

Introduction

Chapitre 1

Anne Gilleran



eTwinning compte bien durer ! Bonne nouvelle : eTwinning a désormais sa place dans la myriade d'activités organisées dans le cadre de Comenius, section éducation du Programme d'apprentissage tout au long de la vie. L'importance de l'apprentissage des langues dans l'appréciation des diverses cultures européennes qui composent l'Europe est primordiale dans toutes les activités Comenius.

Cela vaut pour eTwinning comme pour toutes les autres actions. Dans le manuel de cette année, nous nous sommes attachés aux langues et à la culture. Elles constituent un élément fondamental de la plupart des projets eTwinning, et les sujets abordés traitent de sciences, d'histoire, de musique ou de mathématiques.

Avec eTwinning, il est impossible de mener un projet sans utiliser les langues d'une façon ou d'une autre. Il peut s'agir de la langue maternelle des écoles participant au projet ou, comme souvent, d'une troisième langue commune utilisée pour communiquer.

Les langues vont toujours de pair avec la culture : lorsque de jeunes Européens se rassemblent, ils veulent communiquer, découvrir la vie des élèves des autres écoles et des autres pays, mais aussi apprendre des mots dans d'autres langues. Voilà où réside la force d'eTwinning. Cette action encourage la communication, quel qu'en soit le sujet. Dans le Chapitre 2, Micheline Maurice explique comment les professeurs peuvent approfondir les connaissances linguistiques et culturelles de leurs élèves par le biais d'eTwinning.

Nous avons toujours soutenu qu'eTwinning concerne l'enseignement, l'expérimentation de nouvelles méthodes d'enseignement, les nouvelles technologies et les nouvelles méthodes permettant de réaliser les tâches habituelles. Cette vision est renforcée par les projets en cours et en développement de cette phase eTwinning. Blogs, wikis,

vidéos, conférences, publications en ligne, etc. sont tous présents dans les projets du Chapitre 4. Les outils Web 2.0 ont permis de développer **eTwinning** et les idéaux que l'action véhicule, d'une manière encore inimaginable il y a à peine cinq ans. Le nouveau portail **eTwinning** (www.eTwinning.net) annoncé pour le mois d'octobre 2008 en sera la preuve.

Quels sont les idéaux véhiculés par **eTwinning** ? Nous souhaitons promouvoir le travail coopératif parmi les professeurs et les élèves de toute l'Europe, et ce d'une manière simple, conviviale et efficace. C'est ce que représente **eTwinning**... à tel point que plus de 40 000 écoles sont désormais impliquées dans l'action en Europe. Quand nous lisons les interviews des enseignants au Chapitre 4, nous voyons à quel point leurs méthodes d'enseignement ont changé, pourquoi les élèves sont si motivés qu'ils travaillent volontiers sur le projet pendant leur temps libre, comment ils se sont fait de nombreux amis dans toute l'Europe et en quoi **eTwinning** aide à rendre l'enseignement et l'apprentissage amusants.

Maintenant que nous sommes ancrés dans le XXI^e siècle, nous regardons vers l'avenir, l'avenir de l'Europe, cet avenir qui se dessine par les nouvelles générations. Pouvons-nous, en tant qu'éducateurs, développer des attitudes et compétences qui aideront les jeunes dans cette voie, et ce en restant ouverts et dénués de tout préjugé ? Pouvons-nous, par le biais de **eTwinning**, contribuer de quelque manière que ce soit à un avenir européen pacifique, uni et prospère ? Vous trouverez les réponses à ces questions tout au long de ce manuel.

Aspects interculturels des projets eTwinning

Chapitre 2

Micheline Maurice



Dans ce chapitre, Micheline Maurice explique comment l'identité culturelle d'un individu peut conduire à une meilleure compréhension entre professeurs et élèves dans un projet eTwinning. Elle décrit également le rôle des langues ainsi que leur apprentissage dans le cadre d'un projet. Dans ces deux cas, quel que soit le sujet du projet, ces processus fonctionnent : il vous suffit, en tant que professeur, de faire preuve d'un peu d'imagination.

Instauration de relations

Les nouvelles techniques pédagogiques font aujourd'hui l'objet de nombreux débats. Toutefois, je ne m'attacherais pas dans ce chapitre aux techniques de travail de projet, mais plutôt à deux éléments essentiels pour les échanges coopératifs eux-mêmes. Tout projet coopératif, quel qu'il soit, implique l'instauration de relations. C'est particulièrement vrai pour eTwinning, car les professeurs se lancent ensemble dans la mise en place d'un projet. L'instauration de cette relation se déroule en deux étapes ou processus :

- « relation » au sens de « connexion » - création de liens entre les individus ;
- « relation » au sens de « lien » - création de sens par le langage.

C'est l'interaction entre les processus de connexion et de relation qui caractérise un projet eTwinning. Il est nécessaire d'adopter une approche spécifique pour coopérer : c'est un facteur décisif pour réussir son projet. Décryptons ces deux concepts.

Connexion

Tous les types de coopération impliquent d'instaurer des relations, au sens de connexion. Toutefois, les projets **eTwinning** coopératifs, visant à asseoir les connaissances, établissent un processus de travail spécifique reposant sur les relations individuelles et donc les relations interculturelles. C'est un véritable défi, car ce type de projet vous relie en tant qu'individus, que vous soyez élève ou professeur. Vous êtes fait d'une multiplicité d'éléments éducatifs et émotionnels (historiques, linguistiques, artistiques, sociaux et culturels) qui peuvent être décrits comme votre « capital culturel » ou autrement dit vos éléments culturels.

De cette manière, tous les participants d'un projet apportent leur « capital culturel » : la création de relations, et notamment de relations interculturelles, se déploie par le biais d'un double processus, que j'appellerai « décentrage » et « centrage ».

Le processus de décentrage, c'est-à-dire la rencontre d'une autre personne avec ses propres éléments culturels qui vont être étrangers, n'est pas efficace en termes de production de connaissances, ni pour augmenter votre capital culturel à moins que cela ne fonctionne avec le deuxième processus, celui du centrage.

Le processus de centrage nous fait prendre conscience des éléments culturels qui sont en nous et que nous avions presque oubliés, que nous considérons comme naturels, voire normaux. Il est nécessaire de mener ce processus de prise de conscience afin de voir, d'observer, de connaître et de reconnaître ces éléments. Pour ce faire, il est indispensable de revenir en arrière, de mettre une certaine distance entre nos éléments culturels et nous-mêmes et de les étudier avec les yeux de quelqu'un d'autre. C'est exactement cet exercice de distanciation qui nous permet d'identifier nos propres éléments culturels.

Un projet impliquant la construction de relations avec un partenaire peut être productif en termes de connaissances, car il implique un contrat de travail dans lequel les deux processus peuvent être associés. Votre partenaire, face à vos idées et vos propositions, peut vous aider à reconnaître certains éléments culturels. Il vous aide également à voir ces éléments sous un autre angle, à vous y intéresser et à essayer d'en savoir plus. De même, vous pouvez amener vos partenaires à se poser des questions sur eux-mêmes et sur leur pays d'origine. Par le biais de ces échanges, ce sont des connaissances qui sont transmises.

Imaginez par exemple ce qui peut se passer au cours d'un projet **eTwinning** entre une école britannique et une école française. Une des activités organisées était consacrée à Victor Hugo. L'un des élèves britanniques a alors demandé à l'un des élèves français : « J'ai entendu dire que c'était l'année Victor Hugo en France. Qu'est-ce que cela signifie ? ».

Cette question a touché l'élève français : l'intérêt montré envers Victor Hugo, partie intégrante de sa culture, a suscité un autre type de connexion avec cet homme illustre,

Aventures culturelles et linguistiques

différente de ce que les livres d'école ont pu lui apporter. L'élève français a soudain ressenti une reconnaissance pour son savoir sur Victor Hugo ou a eu l'impression qu'il devait connaître l'auteur français, car il représente un fragment de son identité aux yeux de son partenaire britannique. Il a donc reconnu Victor Hugo comme l'un des éléments de son capital culturel, une richesse à laquelle il pouvait contribuer !

Il n'en fallait pas plus pour motiver les élèves et les professeurs afin qu'ils réalisent des travaux sur l'auteur et transmettent leurs connaissances aux élèves britanniques ! Les élèves français ne voulaient pas seulement enrichir leur propre capital culturel, mais aussi celui de leurs partenaires britanniques. Cette méthode leur permet de mettre en pratique un « apprentissage autonome », en réutilisant l'approche du jeune Britannique et en posant une autre question : « Il semble que Jane Austen ait vécu dans ta ville. Que peux-tu me dire à son sujet ? ». De cette manière, ils apprennent beaucoup sur Jane Austen, Victor Hugo et leurs propres capacités d'apprentissage.

Cette méthode peut s'appliquer à tous les domaines : histoire locale et nationale, culture quotidienne (par exemple, comment fêtent-ils Noël ? Quelle est l'origine de votre prénom ? Quel est le rôle des professeurs ?).

Ce concept de capital culturel individuel offre tant de possibilités pour les thèmes de projet qu'il devrait constituer l'un des principaux objectifs pédagogiques de ce type de projet interculturel.

Cette méthode d'instauration des relations au sens de connexion est une caractéristique primordiale de tous les projets [eTwinning](#) et doit être prise au sérieux. Cela comprend l'instauration de relations profondes, dépassant la superficialité des simples exercices de langue ou de traitement de l'information purement académiques où le contexte culturel de l'individu reste en retrait. En effet, cette dernière approche ne permet pas d'aborder l'aspect pourtant gratifiant de l'apprentissage interculturel.

Toutefois, il n'est pas simple d'y parvenir dans le cadre d'un projet coopératif. Cela apparaît souvent par étapes : prise de conscience, révision, réflexion, confrontation, rejet et conflit. L'approfondissement d'une relation interculturelle n'est pas toujours une partie de plaisir. Il est crucial de savoir comment gérer le rôle de chacun dans un projet, dans la classe et dans l'établissement scolaire.

Le plus difficile consiste pour vous, en tant que professeur, à comprendre comment vous pouvez aider vos élèves à trouver leur place dans le projet et à construire une approche de relation interindividuelle et interculturelle. Bien sûr, cela ne consiste pas simplement à dire à vos élèves : « Eh bien, j'ai trouvé quelques partenaires pour vous : nous allons mettre en place un projet [eTwinning](#) ». Il ne s'agit pas juste de trouver un partenaire, mais d'être et de devenir un partenaire.

Ce point m'amène naturellement au second concept que j'ai mentionné précédemment : la relation liée à l'apprentissage des langues.

Relation

L'une des principales réponses à la question du partenariat réside dans la mise en place du processus de relation qui consiste à aider les élèves à aborder une langue, à en explorer le potentiel, les fonctions et les formes.

La création d'un sens par les langues est liée à l'utilisation du langage pour associer la relation d'un individu à la réalité. Cela inclut l'utilisation d'un style rédactionnel personnalisé (« je », « tu ») plutôt que la troisième personne plus formelle et qui prédomine souvent à l'école, notamment en sciences et en histoire.

Pour aider les élèves à expliquer leur réalité, par exemple un élément de leur quotidien (voisinage, école, etc.), un thème d'étude (la Révolution française, la grammaire française, etc.) ou un événement culturel (festival, rituel, etc.), il est nécessaire de les aider à exploiter les vertus poétiques, métaphoriques et symboliques de la langue écrite et orale. Il est également important de les inviter à utiliser des images, car elles possèdent un fort potentiel évocateur.

La création de sens est également liée à l'utilisation du langage pour relater des informations sur la réalité, issues de différentes sources : livres de classe, médias, Internet, contacts personnels, etc. Les élèves sont invités à utiliser le pronom « il » et à produire des textes informatifs, se servant ainsi des langues pour informer, décrire, démontrer et raisonner. Dans cette optique, les élèves doivent être encouragés à interroger leurs sources afin de comparer leurs informations sur un même sujet et identifier les contradictions mais aussi développer leur sens critique.

Grâce à cette approche double de lien avec les langues mise en œuvre dans le cadre d'un projet, les élèves peuvent trouver leur place en tant qu'individus et entrer dans un processus de production de connaissances et d'acquisition de compétences. Ils seront davantage conscients de leur « capital culturel » et de celui de leurs partenaires. Ainsi, on peut dire que les nouvelles technologies, qui permettent de réaliser des compositions multimédias, favorisent la créativité et l'interaction avec différents types de langues, et ce d'une manière totalement inédite. Preuve en est l'utilisation croissante des blogs, wikis et autres outils de publication en ligne dans la réalisation de travaux créatifs pour l'action [eTwinning](#).

La réussite d'un projet tient à l'association des deux éléments de capital culturel et de langue, de sorte que peu à peu vos élèves et vous-même apprenez à vous connaître et à connaître vos partenaires de manière plus profonde, en alliant appréciation et tolérance vis-à-vis de leur contexte culturel. Ainsi, vos élèves et leurs partenaires de projet peuvent acquérir un type de connaissances qui leur permet de devenir les « citoyens du monde », au sens le plus large du terme.

Idées de projet

Chapitre 3

Christina Crawley



Introduction

Ce chapitre vous présente quatre kits de projet clés en main soigneusement sélectionnés et traitant des langues et de la communication interculturelle. Ces kits ont été réalisés par des professeurs **eTwinning** expérimentés et sont classés du plus simple au plus avancé. Novices comme professeurs expérimentés trouveront sans problème ce qui leur convient. Ces kits sont parfaitement adaptés aux cycles primaire et secondaire. Bien des aspects d'un sujet peuvent être abordés grâce à ces kits, et permettent par exemple à vos enfants de savoir comment fonctionne une entreprise grâce au dernier kit « L'école au marché ». Ce kit traite des langues, de l'entrepreneuriat et des relations interculturelles de manière peu habituelle : il offre de nombreuses occasions de se frotter à des situations réelles.

N'oubliez toutefois pas que les programmes scolaires diffèrent dans toute l'Europe et que l'enseignement n'est pas le même d'un pays à l'autre. Grâce à la coopération établie dans le cadre de l'action **eTwinning**, vous pouvez ouvrir votre enseignement à l'international. Ces kits sont alors une excellente source d'inspiration et correspondent sans problème aux besoins de plusieurs écoles. En tant que professeurs, vous devez adapter ces idées et les synchroniser avec votre ou vos partenaires.

Les kits présentés ci-après sont des exemples sélectionnés parmi une large gamme de kits disponibles sur le portail **eTwinning** (www.etwinning.net). Ils sont résumés en quelques points principaux et sont accompagnés d'un lien vers le portail Web proposant l'intégralité du kit. Le kit complet propose des instructions détaillées ainsi que des conseils pratiques.

Ces kits sont de simples exemples. Vous êtes bien entendu libre d'adapter et de modifier ces kits en fonction de votre propre situation. Nous espérons qu'ils vous aideront à vous lancer dans l'action **eTwinning**.

COMMENT DIRE MERCI ?

Niveau	facile
Sujets	langues étrangères, sensibilisation à la culture
Tranche d'âge	9-11 ans
Durée	trois mois
Outils TIC proposés	appareil photo numérique, chats
Adresse URL vers le kit complet	www.etwinning.net/kits/how_to_say_thank_you

Résumé

Les différences interculturelles ne sont pas une simple question d'ordre linguistique. Même si nous savons parler une langue étrangère, nous sommes parfaitement conscients de la multitude de pièges culturels qui rendent la communication réelle si ardue. Lorsque nous communiquons, nous n'utilisons pas que des mots. Nous pouvons exprimer la joie par un sourire ou la colère par un regard assassin. Nous exprimons la surprise en haussant les sourcils et l'indifférence en haussant les épaules.

Toutefois, certaines de ces expressions non verbales diffèrent d'un pays à l'autre. Ainsi, un hochement de tête signifie « oui » dans certains pays et « non » dans d'autres. Dans beaucoup de cultures, lever les pouces en l'air veut dire que tout va bien, mais cela peut être considéré ailleurs comme un geste obscène. Même le rire, très acceptable dans la plupart des cultures, peut parfois être pris pour un signe de gêne.

Ce kit invite les élèves des écoles primaires à rassembler tous les exemples possibles de communication non verbale, en classe, dans la cour de récréation ou à la maison, ou encore dans d'autres sources d'information comme Internet. Ces exemples seront le sujet de divers exercices pratiques, par la suite échangés et comparés avec d'autres classes dans le cadre du projet. L'un des objectifs de ce kit consiste à s'accorder sur des expressions acceptables partout dans le monde pour dire « Merci », « Désolé », etc. sans utiliser de mots ni suggérer l'inverse !

Objectifs

Les élèves apprennent à :

- se sensibiliser à la nature de la communication et à l'importance des mots lorsqu'ils s'adressent à des interlocuteurs d'une autre culture ;
- améliorer leur sens de l'observation, leur capacité à interpréter les données, leur prise de conscience des différences culturelles et l'identification des difficultés perçues à l'étranger ;
- mieux comprendre les problèmes rencontrés par les sourds et malentendants.

COMMENT SOMMES-NOUS ARRIVÉS LÀ ? HISTOIRES DE MIGRATION

Niveau	intermédiaire
Sujets	histoire, langues, sociologie et éducation civique
Tranche d'âge	11-15 ans
Durée	une année scolaire
Outils TIC proposés	appareil photo numérique, chats, messagerie électronique, Webcam
Adresse URL vers le kit complet	www.etwinning.net/kits/how_did_we_get_here

Résumé

Les migrations sont l'un des sujets de prédilection de la société actuelle. Certains y voient un phénomène social extrêmement sain qui permet de s'enrichir par le biais de changements, tandis que d'autres pensent que cela offre un prétexte tout trouvé aux conflits sur fond de racisme et autres extrémismes. Les élèves en entendent parler à la maison, à la radio ou à la télévision, ou encore avec leurs amis.

Malheureusement, ce thème est souvent l'objet de quiproquos ou de désinformation, que ce soit de manière délibérée ou par manque de connaissance. Il n'est pas toujours évident pour les professeurs de dissiper ces croyances et ce projet peut vraisemblablement être d'une grande aide dans certains domaines, comme l'enseignement de l'histoire, de la sociologie et de l'éducation civique.

Ce projet invite un réseau de classes (autant que possible) à étudier ensemble la migration des personnes ayant quitté leur ville d'origine pour d'autres régions dans leur pays ou à l'étranger, et ce, pour diverses raisons, afin de mieux comprendre les raisons de l'émigration/immigration ainsi que leur impact sur la société.

Objectifs

Les élèves apprennent à :

- améliorer les techniques de recherche et l'aptitude à communiquer ;
- mettre en pratique l'enregistrement de données et la rédaction de résumés ;
- inciter à la curiosité vis-à-vis des événements historiques et des phénomènes sociaux ;
- sensibiliser à l'équilibrage des points de vue en prenant note des deux côtés d'un argument et à une meilleure compréhension et tolérance vis-à-vis de la situation des communautés immigrantes.

CONTE DE FÉES NUMÉRIQUE

Niveau	facile
Sujets	langues étrangères, arts visuels, théâtre, musique
Tranche d'âge	cycle primaire
Durée	trois mois
Outils TIC proposés	messagerie électronique, chats, forums, présentations numériques, vidéo, publication Web
Adresse URL vers le kit complet	www.etwinning.net/kits/digital_fairytales

Résumé

Deux classes du niveau primaire travaillent ensemble et présentent un conte de fées au format PowerPoint. Cette présentation contient les dessins des élèves au format numérique et une bande sonore dans les deux langues. La présentation finale est ensuite publiée sur Internet. Pour concrétiser l'expérience, les élèves fabriquent également des objets en rapport avec les contes de fées, ils présentent le conte sur scène et organisent une exposition axée autour du projet.

Dans chaque classe, les élèves lisent et discutent du conte de fées dans leur langue maternelle. Le conte de fées est divisé en deux parties et chaque classe n'illustre qu'une seule partie du conte. Les élèves de chaque classe identifient les scènes à illustrer et se partagent le travail. Ils utilisent des techniques diverses pour concevoir et dessiner les scènes.

Une fois la présentation créée, chaque classe crée une bande son pour accompagner la présentation du conte de fées dans sa langue maternelle. Les deux classes écoutent le conte de fées dans la langue de leur partenaire, comparent et analysent les deux langues, puis discutent de l'interprétation de chaque classe. La mise en scène du conte peut alors commencer.

Objectifs

Les élèves apprennent à :

- coopérer et se partager les tâches pour atteindre un objectif commun ;
- trouver des moyens créatifs de concevoir, d'interpréter et d'écrire ;
- découvrir d'autres cultures et leurs contes de fées traditionnels ;
- communiquer et discuter avec d'autres élèves résidant à l'étranger dans leur langue maternelle et dans une autre langue.

Ce kit a été créé à partir du projet vainqueur d'un Prix eTwinning : « *Gingerbread House* »
www.zsomsenie.sk/static/etwinning

L'ÉCOLE AU MARCHÉ

Niveau	intermédiaire
Sujets	langues, mathématiques, arts, géographie, économie
Tranche d'âge	cycle primaire et secondaire
Durée	une année scolaire
Outils TIC proposés	messagerie électronique, blogs et sites Web, vidéoconférence
Adresse URL vers le kit complet	www.etwinning.net/kits/marketplace

Résumé

En créant leur propre société, les élèves apprennent à planifier leur travail, à répartir les tâches, à échanger des idées, à travailler en équipe et à apprécier les efforts fournis. En tant qu'entrepreneurs novices, ils étaient fiers de surmonter tous les obstacles afin que leur produit final soit conforme aux contrôles de qualité stricts qu'ils avaient eux-mêmes mis en place.

Ce type de projet fonctionne très bien pour les jeunes élèves et les plus âgés, et on peut obtenir d'excellents résultats sur l'année scolaire. Lors du premier trimestre, les élèves ont coopéré pour créer leur propre société et définir notamment les fonctions et les responsabilités de chacun. Ils ont ensuite décidé du produit fabriqué par leur société en se fondant sur trois facteurs : ce produit devait être facile à fabriquer, peu onéreux et attractif.

Tout au long de l'année, les élèves ont développé leur produit, conçu le matériel promotionnel, envoyé des prototypes à leurs partenaires, puis défini le jour de mise sur le marché où ils ont pu présenter et vendre leur produit. Les élèves ont ensuite organisé la suite des événements et décidé de ce qu'ils allaient faire de l'argent gagné.

Objectifs

- Les élèves apprennent à :
- pratiquer une langue étrangère dans un contexte professionnel ;
 - se comporter comme des citoyens critiques et responsables, capables de faire des choix raisonnés dans une société régie par la consommation ;
 - encourager le travail d'équipe et la coopération parmi leurs camarades de classe et leurs partenaires ;
 - devenir des entrepreneurs et développer des compétences de leader ;
 - échanger des expériences, des coutumes et des traditions.

Ce kit repose sur une idée originale de Maria Rosario García Zapico de la Escuela de Entralgo (Colegio Rural agrupado Alto Nalón) à Laviana (Espagne).



Questionnaire destiné aux professeurs

1

“ Les projets eTwinning impliquant des classes d'horizons différents peuvent représenter un véritable défi. Quels ont été les principaux défis que vous avez dû relever et comment les avez-vous surmontés ?

2

“ D'après votre propre expérience, pensez-vous que votre projet a permis aux élèves de développer des aptitudes qu'ils mettront à profit dans la vie réelle et dans la communication interculturelle ?

3

“ Comment avez-vous intégré les compétences, concepts et idées abordés lors de votre projet eTwinning au programme scolaire ?

4

“ Pensez-vous que votre projet a changé votre vision des méthodes d'enseignement et de l'utilisation des TIC à l'école ?

5

“ Compte tenu des réussites et des défis relevés au cours de votre projet, quels conseils donneriez-vous à vos collègues pour les inviter à prendre part aux projets eTwinning ?



Exemples de projets et rencontres avec

Chapitre 4 des professeurs

Rédigé par Christina Crawley, Paul Gerhard, Anne Gilleran et Alexa Joyce

Ce chapitre vous propose une sélection de rencontres avec des professeurs mais aussi des exemples de projet. Chaque professeur a répondu au même questionnaire. Pour consulter le questionnaire d'origine, ouvrez la page 18 et gardez-la ouverte lorsque vous lisez les interviews réalisées.

C.N.C.T. Children Need Culture and Traditions

Langues

Partenaires **Anna Simoni**, Terézváros
Önkormányzat Fasori Kicsinyek
Óvodája, Hongrie
Evgenia Tzvetnova,
Kindergarten 25 Brothers Grim,
Bulgarie
Manuela Valecz, Kindergarten
Launegg, Autriche
Sniegulė Mažeikien,
Ažuoliuko darželis-mokykla,
Lituanie
Veneta Butshukova,
Kindergarten 32 drugba,
Bulgarie

Âge des élèves 3-6 ans

Durée deux ans

Thèmes langues, traditions, cuisine,
arithmétique, musique, danse, théâtre, art, voyage

Langues allemand, anglais

Outils messagerie électronique, PowerPoint, audio et vidéo, blogs,
téléphone, forums

Adresse URL www.lannach.at/kindergarten
www.kindergartenlaunegg.blogspot.com



Ce projet est né d'une idée simple : les écoles participantes se sont mises d'accord pour enseigner l'alphabet et les chiffres de 1 à 10 en même temps dans les classes. Le matériel était ensuite mis en images et en mots dans chaque langue sur la page d'accueil du projet. Fort de ce succès initial, le projet a enchaîné sur une série d'activités comprenant la cuisine et les fêtes nationales. Les enfants (ainsi que leurs parents !) ont découvert leurs partenaires, leurs traditions et leurs modes de vie. Le renforcement de la coopération et les informations pédagogiques (objectifs d'enseignement, présentations, fichiers vidéo et audio, photos, livres, activités manuelles, etc.) ont fait l'objet d'échanges réguliers.

Objectifs

- Susciter l'enthousiasme pour échanger des normes pédagogiques internationales.
- Découvrir différents pays, leurs coutumes et leur mode de vie.
- Combattre les craintes et les préjugés éventuels des élèves.
- Informer la communauté des activités de projet dans des articles de presse.
- Encourager les autres pays et institutions à participer à l'action.
- Débattre des différences et recenser les similitudes.

Valeur pédagogique

Le projet fait prendre conscience aux enfants qu'ils vivent dans une Europe multiculturelle et éveille leur curiosité face à l'inconnu. Ils apprennent également à apprécier les autres cultures, traditions et peuples. Enfants, parents et partenaires sont encouragés à soutenir ces concepts. Le projet permet aux jeunes Européens de grandir ensemble et de comprendre et de respecter l'autre.

Impact

Les enfants ont créé l'esprit même du projet - les formateurs ne sont là que pour les assister. L'école et la communauté avoisinantes ont elles aussi rapidement pris part au projet. Les articles de journaux, les brochures et les journées d'information ont garanti une prise de conscience continue du projet. De plus, des rencontres avec les parents, la communauté et le conseil de l'éducation ont été organisées. Professeurs et élèves ont pu améliorer leurs compétences en informatique. C'était une véritable expérience d'« apprentissage par la pratique ».

Conseils

Créez votre planning de projet de sorte que votre projet reste ouvert et flexible. L'enthousiasme et l'empreinte des professeurs et des formateurs sont primordiaux à chaque étape du projet.

Rencontre avec Manuela Valecz et Irene Steinbauer

1

“ L'un des principaux défis relevait sans conteste de l'amélioration de nos compétences en informatique. Comme nous devions échanger régulièrement des informations en ligne, nous devions être toujours à la pointe de la technologie. Heureusement, nos partenaires de projet nous sont venus en aide.

2

“ Les enfants ont acquis une meilleure perception des pays partenaires, car nous étions en contact presque quotidiennement. Ils ont pu recenser les différences et les similitudes entre les pays. De cette manière, ils ont développé leur propre perception des choses sans être influencés par les préjugés et les stéréotypes.

3

“ Notre programme scolaire de base reposait sur le concept d'un « jardin d'enfants ouvert ». De cette façon, les enfants et les formateurs ont un bon réseau et une grande base de contacts. Et les enfants peuvent se sentir respectés en vivant ensemble : c'est une approche qu'ils ont ensuite adoptée avec les autres écoles européennes.

4

“ Nous avons toujours dû recourir à l'informatique dans notre enseignement, même avant de nous lancer dans ce projet. Mais c'est devenu encore plus important au fur et à mesure que le projet évoluait. En comparant les traditions et modes de vie de nos partenaires, nous en avons également appris beaucoup sur nos propres racines et traditions.

5

“ Au tout début du projet, il fallait trouver des partenaires fiables et désireux d'utiliser des outils communs. Tous les partenaires devaient se montrer flexibles et volontaires, car il fallait parfois être disponible en dehors des heures de travail.

Kids H@nd in H@nd Interdisciplinaire



Deuxième Prix eTwinning 2008

Partenaires

Lieven Van Parys, école primaire Sint-Amandus, Belgique
Viljenka Savli, Osnovna Sola Solkan, Slovénie
Tiiu Leibur, Pärnu Koidula Gymnasium, Estonie
Alexandra Pilková, ZŠ A. Stodolu, Martin, Slovaquie
Margit Horváth, Kalocsa Belvárosi-Dunaszentbenedeki Általános Iskola és Óvoda, Hongrie
Erika Raffai, Jerney János, Hongrie
Mela Rodríguez, CEIP Vidal Portela, Espagne
Belen Junquera, CEIP Sestelo-Baión, Espagne



Âge des élèves 4-12 ans

Durée trois ans (2006-2008)

Thèmes développement émotionnel

Langues langue universelle (dessins et symboles)

Outils Tux Paint (programme de dessin)

Adresse URL www.sip.be/stamand/feelings/kidshandinhand.htm
<http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=8951>
www2.ames.si/~osngso3s/project_handinhand/solkan_handinhand.htm
www.zastodolamt.edu.sk/hand/

Ce projet a offert un environnement d'apprentissage aux enfants afin qu'ils développent leurs compétences en matière de communication et de travail d'équipe. À l'aide de simples « yeux mobiles », programme de croquis en ligne développé en interne, et au programme de dessin open source Tux Paint dédié aux enfants, ces derniers ont pu développer leur créativité et leur imagination. Au final, ils ont créé un jeu de cartes international intitulé « Express your feelings, don't be cool! » (Exprimez vos sentiments, ne restez pas de glace !). Ce jeu est devenu un outil très efficace pour découvrir le développement émotionnel tout en s'amusant.

Objectifs

Le développement émotionnel d'un enfant est l'un des points les plus importants à acquérir dans le milieu scolaire. Sans perdre cet élément de vue, le projet visait principalement à « laisser les enfants exprimer leurs sentiments dans un environnement dédié et sécurisé pour les partager avec leurs amis du monde entier ».



Valeur pédagogique

Le projet encourage l'utilisation des nouvelles technologies pour le développement pédagogique et culturel. Il permet aux écoles d'intégrer aisément les TIC dans un programme scolaire. Ce jeu de cartes, développé par les enfants, est aujourd'hui une ressource pédagogique majeure que tout le monde peut télécharger, imprimer et utiliser.

Impact

L'impact le plus notable a été le développement du travail d'équipe avec les enfants du monde entier : ils ont en effet réussi à communiquer grâce à un langage universel d'une simplicité déconcertante. Internet est devenu le lieu à la mode pour les jeunes élèves.

Conseils

Les partenaires de projet ont suivi trois règles de base pour développer le projet : (1) Rester simple, (2) Utiliser un langage universel (par exemple, symboles et art) et (3) Traiter d'un sujet universel.

Rencontre avec Lieven Van Parys, coordinateur de projet

- 1  Notre principal défi était la communication ! Même les plus jeunes (4-12 ans) peuvent utiliser les TIC et communiquer sur Internet de manière créative et sensée grâce à un langage visuel universel.
- 2  En communiquant avec les enfants d'autres pays et d'autres cultures, les élèves réalisent qu'ils sont tous égaux mais que chacun pense et ressent les choses différemment. Une approche simple, qui permet de vivre dans un monde de paix et de compréhension.
- 3  TIC et sentiments : une association détonante. Le résultat issu de l'imagination et de la créativité des enfants (jeu de cartes fait à partir de leurs propres paumes de main) n'était pas qu'un simple ensemble de dessins. Il traduisait l'expression de leurs sentiments les plus profonds.
- 4  J'ai participé au développement de plus de 20 projets eTwinning et à chaque fois, je suis surpris de l'étendue de la créativité des enfants en Europe et dans le monde entier. Ne dites jamais « ce ne sera pas possible » ou « ce sera trop difficile ». L'horizon virtuel représente la limite du domaine pédagogique lorsque les TIC et eTwinning interviennent.
- 5  Je pense que la simplicité est la clé du travail avec les jeunes enfants, ainsi que la communication non verbale par les dessins ou encore les symboles. Il est également important de trouver un thème qui pourra être compris par tous. Et comme je le dis toujours : « On est toujours gagnant avec eTwinning » !

Little Explorers: look - think - talk - imagine - realize

Sciences

Partenaires

Margaret Hay, Cauldeen

Primary School,

Royaume-Uni

Alena Průchová, Křesťanská
mateřská škola Horažďovice,
République tchèque

Ewa Kurzak,

Przedszkole PubL. Nr 5,

GLOGOW/Kindergarten

No5/Poland, Pologne

Jitka Rehakova, Mateřská
škola, République tchèque

Jūratė Stakeliūnienė, Kauno
lopšelis-darželis "Giliukas",
Lituanie

Mihaela Nita, Kindergarten 43,
Roumanie

Marianne Schembri, Dun Guzeppe Zerafa,
Fgura Primary A School, Malte

Maria Piedad Avello, Escuela Infantil Gloria Fuertes, Espagne

Owain Richards, Cliff Lane Primary School, Royaume-Uni

Âge des élèves 3-6 ans

Durée deux ans minimum

Thèmes interdisciplinaires, environnement, mathématiques et sciences,
informatique

Langues anglais

Outils photos numériques, vidéos, PowerPoint, courrier électronique, blogs

Adresse URL <http://webnews.textalk.com/en/view.php?id=8842>

<http://littleexplorers.blogspot.com>

<http://humanapartofnatureclimate.blogspot.com/>

<http://my.twinspace.etwinning.net/lex?l=en>



Dans ce projet, les professeurs supervisent les enfants au cours de leurs recherches, de leurs jeux et de leurs expériences. Puis ils analysent ensemble les résultats. Les sujets ont été intégrés au programme scolaire par chaque classe participante grâce à des projets créatifs, des poésies et des projets de langues, des concepts mathématiques,

des expériences scientifiques, l'étude de la nature et le développement physique. Différentes méthodes d'enseignement ont permis aux enfants d'apprendre par le biais d'activités structurées ou de jeux libres.

Objectifs

- Développer un raisonnement créatif en résolvant les problèmes à l'aide de différentes sources d'information.
- Développer des capacités de communication en discutant et en analysant au sein d'une équipe.
- Faire découvrir aux enfants le monde des expérimentations scientifiques et de l'imagination, et ce de manière stimulante.
- Permettre aux enfants de créer leurs propres jeux mathématiques.
- Développer les connaissances et compétences des professeurs concernant les outils TIC dans un cadre pédagogique.
- Créer une myriade de ressources d'enseignement entre les écoles participantes.

Valeur pédagogique

Comme les jeux font partie intégrante des pratiques pédagogiques au jardin d'enfants, le projet présente de manière positive les différentes sortes de jeux dans chaque pays. Les ressources publiées sur Internet offrent d'excellents exemples et sources d'inspiration pour de nombreux partenariats. Les jeux visent à encourager les enfants à travailler de manière responsable dans des classes virtuelles, dans l'espoir que ces expériences précoces influencent par la suite le développement de leurs compétences informatiques et leur intérêt vis-à-vis d'Internet, comme outil majeur d'interaction et d'accès aux informations.

Impact

Les enfants se sont beaucoup amusés au cours du projet. Ils ont développé leurs compétences techniques, sont plus à l'aise dans le travail d'équipe et sont plus motivés pour apprendre. Ils ont été confrontés aux langues étrangères, et surtout à l'anglais, le plus souvent utilisé. Et de manière générale, ils ont fait preuve d'une grande motivation dans le domaine cognitif. Concernant les professeurs, les exemples de bonnes pratiques pédagogiques ont augmenté leur propre motivation, notamment vis-à-vis de l'apprentissage des langues étrangères.

Conseils

Pour acquérir de l'expérience, mieux vaut se lancer sur des projets à court terme. Pour que votre projet réussisse, vous devez avant tout décider d'un calendrier précis indiquant les tâches à accomplir. Toutefois, il faut garder à l'esprit que les partenaires

sont issus de divers pays : leurs priorités pédagogiques ou les échéances des calendriers scolaires peuvent différer. La liberté de choisir la date d'échéance d'une tâche facilite l'implication dans un projet.

Rencontre avec Ewa Kurzak et Marianne Schembri

- 1 **“** Internet a littéralement ouvert les portes de nos écoles. Notre plus grand défi consistait à introduire des concepts mathématiques et scientifiques dans l'enseignement destiné aux plus jeunes. Toutefois, à mesure des activités, ils ont appris à émettre des hypothèses et des déductions, à penser de manière empirique et finalement à demander « pourquoi ? » et « comment ? » par eux-mêmes. C'est ce qui a provoqué leur curiosité et leur intérêt.
- 2 **“** Plus les enseignants s'y prennent tôt, plus les élèves développent facilement leurs compétences linguistiques et technologiques. Les enfants relèvent les similitudes et utilisent des modèles conviviaux et positifs tout au long de leur apprentissage. De plus, les TIC sont pour eux un véritable jeu d'enfant. Les sujets et les méthodes abordés au cours de ces activités couvrent l'ensemble des domaines traités pendant les activités, mais aussi le niveau de perception de l'enfant. Toutes ces tâches visent à développer l'approche interdisciplinaire de l'éducation des enfants. Ces activités ont toutes été prises en charge par les parents qui ont suivi le développement du projet en ligne.
- 3 **“** Les jeux font partie intégrante du projet, car les enfants réalisent des jeux de plateau, des puzzles à partir de photos numériques, des films, des interviews et des cartes virtuelles. Ils ont également créé des outils de mesure et des modèles à titre individuel (cadran solaire, boussoles, thermomètres, etc.). Ils discutent, négocient, raisonnent, décident du contenu, créent des cartes conceptuelles, organisent les jeux et archivent leurs activités.
- 4 **“** Oui, car nous travaillons sur eTwinning depuis le tout début. Ce travail de projet nous a montré qu'il était possible, et même nécessaire, d'utiliser les TIC pour l'enseignement des plus jeunes. De plus, il permet de développer les compétences des élèves et de leurs professeurs..
- 5 **“** Un projet eTwinning est très satisfaisant lorsque tous les partenaires travaillent de concert sur le projet et qu'ils échangent et publient toutes leurs ressources. Il est important de rechercher, d'apprendre à connaître et d'utiliser des outils gratuits pour traiter les résultats du travail avec les enfants, car tous les partenaires ne peuvent pas accéder facilement à des logiciels et à des outils professionnels et souvent très onéreux. Au final, il est très important de promouvoir le projet dans les médias et d'en publier les résultats sur Internet.



My town, your town. Our lives in a Calendar

Interdisciplinaire



Premier Prix eTwinning 2008

Partenaires

Sue Burgon, Backworth
Park Primary School,
Royaume-Uni
Aurora Gay, CEIP Virxe
da Luz, Espagne

Âge des élèves 10-11 ans

Durée trois mois

Thèmes interdisciplinaire, Europe,
culture, traditions

Langues anglais, espagnol

Outils Espace virtuel eTwinning, Internet, messagerie
électronique, documents, photos numériques,
fichiers audio

Adresse URL www.northtynesideict.org.uk/item.asp?CID=46565



Grâce au portail eTwinning, nous avons eu le plaisir d'être invités à rejoindre une école de Galice, dans le nord de l'Espagne, pour coopérer à la création d'un calendrier commun, ce qui nous a également permis de nous faire de nouveaux amis. Nous avons ainsi communiqué par le biais d'un site Web sécurisé avec accès aux tableaux d'informations, courriers électroniques, forums, etc. Nous avons également pu charger et partager nos photos et les travaux des enfants sur le portail. Véritable centre névralgique de communication, le portail nous a servi de référentiel commun : nous pouvions y placer et sélectionner des ressources matérielles afin de créer des calendriers individuels compilant les travaux des deux écoles.

Valeur pédagogique

Les enfants se sont servis d'un grand nombre de compétences pour apporter leur contribution à un projet multimédia, multitâche et multiphasé qui les oblige à prendre des décisions, à coopérer et à agir dans un environnement plus réaliste qu'une salle de classe normale. Ils ont partagé leurs compétences et leurs avis selon les besoins et ils ont mené de véritables négociations. Ils ont également été sensibilisés aux droits d'auteur et aux problèmes de sécurité en ligne concernant les images et les textes présents sur Internet.

Impact

Les enfants étaient surpris, mais ravis de se trouver tant de points communs (animaux domestiques, amis, famille, centres d'intérêt, etc.). D'un autre côté, ils avaient par exemple une vision différente de l'alimentation. Ils prenaient leurs propres décisions sur la conception des pages de calendrier et élaboraient des critiques constructives sur le travail de l'autre avant de finaliser leurs travaux. Chaque école créait sa propre version des calendriers à l'aide des ressources matérielles fournies par chacun des pays, lesquels ont été imprimés. Ce projet a permis aux enfants de vivre des expériences qui dépassaient toutes nos attentes. Nous avons désormais l'assurance et les compétences nécessaires pour améliorer les expériences de nos enfants et développer des activités à plus grande échelle.

Conseils

Tenez compte de l'emploi du temps et souvenez-vous que les calendriers scolaires diffèrent d'un pays à l'autre. Acceptez les différences de compétences TIC et la charge de travail à la maison.

Rencontre avec Sue Burgon et Aurora Gay

1

“ Mon plus grand défi a été de me lancer et de surmonter mes premières réticences ! Je pensais que ce serait difficile de respecter notre emploi du temps déjà surchargé. Toutefois, plus nous avons travaillé dans eTwinning, plus nous avons réalisé que nous pouvions intégrer la plupart des sujets du programme scolaire dans un projet réel et très intéressant. J'ai également dû faire face à mon manque de confiance en moi dans l'Espace virtuel eTwinning. Au début, je préférais que mon conseiller informatique s'occupe lui-même du chargement et de la prise de contact avec l'Espagne, mais j'ai peu à peu pris confiance en moi. Les calendriers étaient terminés avant les vacances d'été, mais l'impact de ce projet sur les élèves et leur enthousiasme à l'égard de ces travaux n'ont pas cessé avec la nouvelle année scolaire. Les élèves étaient ravis de travailler sur leur temps libre et ont développé leurs propres idées, y compris la création de présentations vidéo pendant l'heure du déjeuner.

Sue Burgon, Royaume-Uni

2

“ Absolument ! Les échanges interculturels nous ont été très profitables : tout en échangeant des informations, nous avons pu renforcer notre propre identité. Nul doute que l'appréciation de notre héritage et le respect vis-à-vis des autres nous ont été très utiles. Nous avons d'ailleurs conclu que les différences n'étaient pas un inconvénient, mais bien un avantage.

Aurora Gay, Espagne

3

“ Notre projet couvrait naturellement de nombreux aspects du programme scolaire. Les compétences impliquées dans l'acquisition de connaissances étaient assez larges : parler et écouter pour débattre d'idées et créer des enregistrements audio et vidéo, lire et rédiger pour mener des recherches mais aussi produire et modifier du matériel, imaginer des concepts artistiques pour créer des calendriers et des brochures, étudier la géographie et l'histoire pour découvrir les zones locales, etc.

Sue Burgon, Royaume-Uni

“ Comme je suis en charge des TIC et de l'anglais, mon principal objectif consistait à acquérir de solides compétences pour communiquer en anglais et améliorer mon utilisation des nouvelles technologies. Grâce à ce projet, nous avons pu utiliser de vraies ressources matérielles et les classes sont devenues plus « vivantes ». Les élèves n'écoutaient plus seulement un CD : ils écoutaient leurs amis. Les documents écrits étaient rédigés par des élèves anglais qui nous parlaient de leur vie de famille, de leurs goûts, de leurs activités scolaires, de leur ville, etc. Ils s'aidaient mutuellement, et même les parents et le maire ont participé !

Aurora Gay, Espagne

4

“ eTwinning a eu d'énormes répercussions sur notre manière d'utiliser les TIC à l'école. Nous pensions déjà que notre enseignement s'était renforcé grâce aux TIC, mais le projet nous a montré que l'on pouvait en tirer un bien meilleur parti. Le fait d'offrir un véritable interlocuteur ainsi qu'un objectif aux élèves a eu un impact très positif : les enfants étaient bien plus heureux de participer, plus motivés et tous pouvaient contribuer au projet.

Sue Burgon, Royaume-Uni

“ J'ai toujours défendu les TIC : le projet m'a confortée dans cette idée et m'a permis de contacter d'autres professionnels, de partager des expériences et de découvrir de nouvelles techniques ou méthodes qui ont aujourd'hui influencé ma manière d'enseigner.

Aurora Gay, Espagne

5

“ L'utilisation d'eTwinning comme outil d'enseignement est extrêmement intéressante, pour les élèves comme pour les professeurs. Essayez et vous verrez !

Sue Burgon, Royaume-Uni

“ Pas la peine de réfléchir : foncez ! Je peux vous garantir que vos élèves en tireront de grands avantages et une immense satisfaction. Le seul inconvénient que l'on peut concéder concerne le temps passé sur le projet, car une fois que vous commencez avec quelque chose de simple, les élèves en redemandent toujours plus. L'expérience s'est révélée très positive : les élèves adorent apprendre et sont extrêmement motivés. Le multiculturalisme, la coopération, le respect et la tolérance sont devenus une réalité dans ce type de projet.

Aurora Gay, Espagne

Music Helps Us Live

Interdisciplinaire

Partenaires

Nadezda Kadlecova,
Gymnasium Ceska Lipa,
République tchèque
Eleni Kostopoulou,
Kavasila High School, Grèce

Âge des élèves

13-15 ans

Durée

une année scolaire

Thèmes

musique, anglais, art,
géographie, histoire, TIC

Langues

anglais, tchèque, grec

Outils

Espace virtuel eTwinning,
photos numériques, chat, audio- et
vidéoconférences, blogs, messagerie
électronique

Adresse URL

<http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=9069>

<http://musichelpsuslive.blogspot.com>

<http://et-friendship.blogspot.com>



Ce projet coopératif est consacré à la musique. Nous avons choisi ce thème, car la musique aide les gens à rester actifs, à découvrir d'autres personnes et à se frotter à d'autres cultures et traditions européennes tout en s'amusant. Les élèves se sont tout d'abord présentés par courrier électronique, puis ils ont évoqué des chansons traditionnelles de leur pays. En cours d'anglais, ils ont traduit les chansons, puis ont envoyés les deux versions. En cours d'arts plastiques, ils ont illustré ces chansons et ont numérisé les images pour les placer dans leur Espace virtuel eTwinning. Et enfin, en cours de musique, ils ont écrit des paroles, répété les chansons, créé des fichiers audio et envoyé le tout à leurs partenaires.

Objectifs

- Apprendre la musique, l'anglais, l'art et les TIC tout en s'amusant.
- Comprendre les autres cultures et les différences culturelles.
- Explorer les relations interpersonnelles.
- Découvrir les origines ethniques.



Valeur pédagogique

Ce projet présentait une valeur pédagogique fantastique. Il a permis aux élèves de s'impliquer en fonction de leurs talents : certains étaient meilleurs en chant, en langues, en informatique, en photographie, etc. Tous ont eu la possibilité de montrer de quoi ils étaient capables et d'améliorer encore davantage leurs compétences. Les professeurs ont partagé des idées, des méthodes et des valeurs pédagogiques, et ils ont essayé d'intégrer le programme scolaire de chacun dans leur cours. De manière générale, ce projet très motivant a permis de développer des relations entre les partenaires qui travaillaient en équipe pour acquérir des connaissances.

Impact

Le projet a eu d'importantes répercussions. Les professeurs ont adopté une dimension européenne pour leurs cours et les ont rendus plus attrayants. Les élèves se sont rendu compte de la beauté de leurs chansons traditionnelles et de l'importance de la préservation de ce patrimoine culturel pour les générations à venir. Grâce à ce projet, les élèves ont pu améliorer leurs compétences au cours de travaux de groupe et ils ont appris à se respecter mutuellement et à accepter le fait que nous sommes tous différents. Les membres de l'équipe pédagogique ont découvert d'autres systèmes scolaires et d'autres manières de penser, qu'ils ont ensuite appliqués à leur enseignement. L'ensemble de la communauté scolaire ainsi que les pouvoirs locaux sont désormais plus ouverts aux questions européennes et montrent un plus vif intérêt envers l'Europe et les Européens.

Conseils

N'hésitez pas à vous montrer novateur. Essayez de nouvelles méthodes d'enseignement et imaginez des cours aussi vivants et dynamiques que les enfants auxquels vous avez affaire. Soyez créatifs et amusez-vous pendant vos propres cours. Des résultats bénéfiques ne tarderont pas à se faire voir.

Rencontre avec le professeur : Eleni Kostopoulou

1  Nous avons dû faire face à de nombreux défis. Par exemple, nous avons dû rapprocher et comparer deux cultures différentes. Mais à mon avis, le plus grand défi que nous avons dû relever a été d'adopter une méthode d'apprentissage novatrice, de la partager avec un collègue européen et d'amener nos élèves à découvrir les cultures européennes tout en développant leurs compétences techniques.

2

“ Au final, notre projet a permis aux élèves de développer des compétences qu'ils utiliseront dans leur vie de tous les jours et dans la communication interculturelle. Mais il a fallu pour cela un solide engagement de la part de nos élèves, et ce à chaque étape. Ils ont appris à communiquer au niveau social et personnel, à prendre des décisions, à évaluer les ressources matérielles, à trouver des compromis, à accepter les manières de penser et les traditions des autres, mais aussi à apprécier leur culture.

3

“ Cela n'a pas été difficile d'intégrer notre projet eTwinning dans le programme scolaire, surtout dans les cours de musique, d'arts plastiques et d'anglais décrits précédemment, mais aussi dans les cours de TIC, car les élèves ont pu améliorer leur utilisation des nouvelles technologies. Comme l'ensemble du projet était parfaitement intégré au programme scolaire, les cours sont devenus un véritable plaisir pour les élèves comme pour les professeurs.

4

“ Ce projet a radicalement changé notre vision des méthodes d'enseignement. Nous avons réalisé que le fait d'abandonner nos méthodes d'enseignement traditionnelles pour passer à des méthodes novatrices, notamment grâce aux TIC, rendait nos cours bien plus intéressants. Les élèves avaient ainsi l'occasion d'ouvrir une fenêtre sur le monde réel. Ils adorent travailler en environnement réel avec d'autres élèves européens. C'est passionnant : non seulement, ils aiment acquérir des connaissances, mais en plus ils en redemandent.

5

“ Je recommande vivement à tous les professeurs de foncer et de s'impliquer, avec leurs élèves et même d'autres collègues, dans des projets eTwinning qui constituent une manière novatrice d'encourager l'enseignement constructiviste. Ils doivent être prêts à adhérer à des innovations pédagogiques, à lancer des projets coopératifs et à ouvrir de nouvelles voies d'apprentissage pour les élèves. Les opinions et les idées partagées avec d'autres collègues créent des liens solides entre les nations européennes.



e-Bridging past and present

Interdisciplinaire

Partenaires

Ellen Huybrechts, Irène Indemans, Middenschool H. Hart, Belgique
Marie-Christine Gerard, Collège Jean de la Bruyère, Tours, France
Rasa Pliniene Kairiu, Pagrindinė mokykla, Siauliai Lituanie



Âge des élèves 12-13 ans



Durée une année scolaire

Thèmes écologie, histoire, traditions, langues étrangères, matières interdisciplinaires

Langue anglais

Outils chats, forums, PowerPoint, vidéos, photos numériques, messagerie électronique

Adresse URL Plus d'informations disponibles sur www.etwinning.net

Nous souhaitons comparer la vie actuelle des jeunes à celle des jeunes d'il y a cinquante ans. Le projet est notamment axé sur le développement durable, l'environnement et la santé. Les enfants ont travaillé avec des personnes plus âgées afin de partager leurs expériences. Nous avons traité et comparé les informations relatives aux sujets suivants :

- mon partenaire électronique et moi : carte de présentation et lettre ;
- ma famille : arbre généalogique et « anniversaire sain » ;
- mon chez-moi : ma maison et les maisons écoénergétiques / ma vie à l'école : rythme scolaire ;
- « École naturelle » / mon temps libre : mes loisirs et mes loisirs sains et écoénergétiques.

Objectifs

Objectifs interdisciplinaires : sensibilisation à l'écologie et à la santé, compétences sociales.

Valeur pédagogique

Les élèves ont créé un « livre de vie » qui compare leur manière de vivre avec celle de leur partenaire plus âgé et de leurs partenaires en Lituanie et en Belgique.

Impact

Ce projet a sensibilisé les élèves à l'écologie, mais aussi à la citoyenneté et aux valeurs européennes. Les travaux de groupe ont permis un réel développement des liens intergénérationnels.

Conseils

« Pensez grand, commencez petit » - Si vous vous lancez dans un nouveau sujet avec un nouveau groupe d'élèves pour une année scolaire entière, c'est essentiel ! Il faut du temps pour communiquer avec un partenaire électronique plus âgé et pour développer un « livre de vie ». Nous vous conseillons de réaliser un prototype et d'indiquer que le livre de vie sera offert au partenaire électronique à la fin de l'année scolaire. De cette manière, les objectifs et le contenu du projet seront clairs pour tout le monde, élèves comme professeurs. Il est plus facile de commencer un projet lorsque l'on sait exactement ce que l'on attend de vous. Vous devez respecter l'équilibre entre la communication électronique (avec des partenaires internationaux) et la communication dans la vie réelle (avec un partenaire électronique plus âgé à la maison) lorsque vous travaillez sur le projet. Inviter le partenaire électronique à l'école et lui demander de parler de ses expériences sur l'environnement et la santé peut avoir un impact considérable sur la sensibilisation des élèves face à ces deux sujets.

Aspects of Religion in Europe Interdisciplinaire

Deuxième Prix eTwinning 2008

Partenaires

Diamantoula Naka, 2nd High School of Kozani, Grèce

Ella Myhring, Højby Skole, Danemark

Hilde Van Ouytsel, Sint-Ursula-Instituut, Belgique

Âge des élèves 11-15 ans

Durée une année scolaire

Thèmes anglais, éducation religieuse, citoyenneté, TIC

Langues anglais

Outils wikis, blogs, photorécits, PowerPoint, Word, Internet

Adresse URL <http://aspectsofreligion.wikispaces.com/>
<http://re-twinproject.blogspot.com/>



Aidés par leurs professeurs, les élèves issus de différents pays ont rassemblé des informations et mené des recherches sur divers éléments de religion (temples, objets sacrés, fêtes, modes de vie, idées et valeurs). En étudiant un sujet commun et en échangeant des ressources matérielles, ils ont appris à cerner les différents aspects de la religion et de nombreuses expressions de la vie religieuse. L'utilisation des nouvelles technologies a été particulièrement mise en avant pour atteindre les objectifs du projet.

Objectifs

L'objectif principal consistait à aider les élèves à comprendre la multiplicité et la variété des expressions religieuses existantes, car nous vivons dans une société européenne multiculturelle. Les élèves ont commencé à comprendre comment les sociétés humaines s'étaient construites autour de la religion ainsi que les effets de la religion sur les comportements humains et les modes de pensée. Les élèves ont donc appris la compréhension mutuelle et le respect des pensées différentes au niveau européen.

Valeur pédagogique

Dans un monde technologique en constante évolution, le projet a permis aux élèves et aux professeurs de se familiariser avec de nouveaux outils et d'explorer les opportunités qui leur étaient offertes. Ils ont ainsi pu acquérir de nouvelles compétences qui ne sont pas toujours couvertes par le programme scolaire habituel. Grâce à un apprentissage par les contacts interpersonnels et les échanges, ce projet coopératif a abattu les murs de la salle de classe et a aidé les élèves à apprendre de manière détendue tout en ouvrant l'école vers le monde extérieur.

Impact

Les élèves ont pu pour la première fois s'échapper de l'approche théorique de l'éducation religieuse et découvrir d'autres religions, tout en apprenant la compréhension et le respect de la diversité. Ils ont utilisé de nouveaux outils comme Internet, les wikis et les blogs, et se sont familiarisés avec d'autres technologies comme les appareils photo numériques, les scanners et les dictaphones. Ils ont également pratiqué l'anglais à l'écrit et à l'oral. De leur côté, les professeurs se sont familiarisés avec deux nouveaux outils (les wikis et les blogs) qu'ils ont désormais la possibilité d'utiliser pour de nouveaux projets. Ils ont aussi enrichi leurs cours grâce à des ressources matérielles originales créées par leurs propres élèves.

Conseils

Soyez très clair lorsque vous expliquez à votre partenaire ce que vous attendez de lui. Soyez flexible et prêt à changer des choses si vous semblez rencontrer des problèmes. La création et la modification de documents sur un wiki a renforcé la communauté au sein de notre groupe et a permis aux membres du groupe d'utiliser le travail de l'autre de manière coopérative.

Rencontre avec les professeurs : **Diamantoula Naka et Ella Myhring**

1  Le principal défi auquel nous avons dû faire face reste la coopération sur un sujet difficile à l'aide d'outils modernes tels que les blogs et les wikis.

2  Nous avons lutté pour intégrer nos thématiques d'enseignement sur les religions ou les doctrines.



3

“ Cette démarche, ainsi que l'utilisation de nouvelles technologies, était une véritable innovation et l'occasion pour les élèves d'élargir leurs horizons. Nous avons associé créativité, imagination et dialogue pour des sujets de morale tout en utilisant les langues étrangères et les technologies modernes dans le travail des élèves. Les outils Web 2.0 ont permis aux élèves et aux professeurs de se familiariser avec les technologies modernes afin de s'en servir dans leur travail de tous les jours.

4

“ Le projet a été développé au cours de l'année scolaire dans le cadre du cours de religion et en complément de quelques chapitres du livre d'école (art ecclésiastique, expansion du christianisme en Europe occidentale, etc.). Le travail des élèves est devenu un objet d'études pour les écoles participantes et l'intérêt des élèves s'est accru. Pour la première fois, les élèves ont vu que les technologies modernes suscitaient un intérêt particulier dans ce domaine.

5

“ Le projet nous a permis de découvrir les wikis et les blogs dans l'enseignement. Nous avons également réalisé que nous pouvions les utiliser de diverses manières pour plusieurs sujets : les résultats obtenus étaient très intéressants et nos élèves pouvaient les interpréter très facilement. N'hésitez pas à utiliser de nouveaux outils dans le cadre de vos projets eTwinning : un nouveau monde d'apprentissage s'ouvrira à vous et à vos élèves.

Sharing our world - Condividere il mondo

Langues

Partenaires

Monika Kiss and Mihályné Kádár, Orczy István Általános Iskola, Hongrie
Laura Maffei, Scuola Secondaria di primo grado Arnolfo di Cambio, Italie

Âge des élèves

7-13 ans

Durée

deux ans minimum

Thèmes

citoyenneté européenne, langues, histoire, géographie, art, TIC

Langues

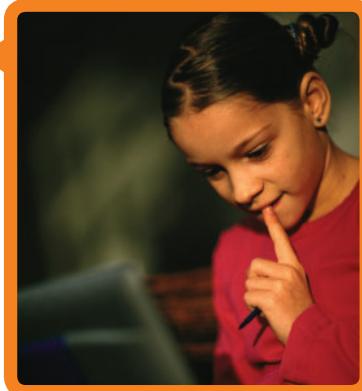
anglais, italien

Outils

Espace virtuel eTwinning, vidéos, podcasts, audio- et vidéoconférences, blogs, PowerPoint, messagerie électronique, lettres

Adresse URL

<http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=9329>
<http://orczyisk.extra.hu/fooldal.html#etwinn>
<http://et-friendship.blogspot.com>



Le projet nous a permis de comparer et d'échanger les activités entre les élèves des deux établissements scolaires. Notre projet visait principalement à impliquer l'ensemble de la communauté : familles, élèves, professeurs, administrateur municipal et associations locales. Après la première année du projet, professeurs et élèves avaient créé des liens personnels très forts. Les événements eTwinning étaient organisés dans chaque école et tous les participants prenaient leur rôle très au sérieux. Par conséquent, les pouvoirs locaux se sont de plus en plus impliqués dans le projet et l'intérêt des élèves était palpable.

Objectifs

- Apprendre à partager des valeurs, une culture et une identité.
- Préparer les élèves à l'avenir de l'Europe.
- Apporter une dimension culturelle aux programmes scolaires.
- Enseigner la compréhension et l'intégration culturelles.
- Promouvoir les compétences linguistiques.



Valeur pédagogique

Le projet permettait un apprentissage interculturel dans un contexte réel par le biais d'échanges d'expériences, d'idées et de traditions entre les élèves. Pour que les élèves restent aussi libres que possible, tous les moyens de communication étaient utilisés : musique, danse, chant, peinture, écriture, débats, etc. La principale réussite du projet résidait dans le fait que ce projet couvrait de nombreux aspects des différentes cultures et a permis de relier les pays et les disciplines. Grâce aux élèves, la compréhension interculturelle s'est installée entre les adultes, et les familles et les communautés ont pu s'impliquer directement.

Impact

Les élèves étaient encore plus motivés, car ils apprenaient tout en s'amusant. De plus, ce projet rassemblait des élèves de différents milieux sociaux et culturels. Il a offert à l'ensemble de la communauté une image réaliste de la vie des adolescents en Europe. Comme les écoles et les communautés s'étaient entièrement impliquées, la qualité de l'enseignement et la participation aux programmes européens se sont accrues.

Conseils

La diffusion des résultats était notable et utilisait différents canaux (télévision, journaux, blogs, radio et événements spécifiques). En effet, si la communauté et la famille n'étaient pas au courant du projet, elles ne pouvaient pas s'impliquer. En parallèle, la présentation des travaux des élèves à un plus haut niveau est un énorme facteur de motivation pour eux. Professeurs italiens et hongrois ont participé aux séminaires et aux réunions de l'école partenaire afin de parler du projet et de partager leurs idées, leurs objectifs et leurs résultats. De cette manière, il était plus facile d'inciter les autres professeurs à partager des expériences européennes.

Rencontre avec les professeurs : **Laura Maffei** et **Monika Kiss**

1

“

Je dois bien avouer que notre plus grand défi a consisté en l'implication de l'ensemble de l'école, les familles et la communauté. Les élèves ne posaient aucun problème, car ils affichaient un solide enthousiasme depuis le début. Et voilà comment nous avons relevé ce défi : les élèves ont gagné le soutien de leurs parents grâce à leur enthousiasme. Il nous a également été difficile d'apporter une dimension européenne aux programmes scolaires : dans un sens, le professeur changeait de rôle et devait introduire un grand nombre d'activités et d'objectifs. C'est à ce moment-là que la communauté eTwinning m'a beaucoup aidée, grâce aux forums et aux chats : j'ai pu profiter de l'expérience et des idées de tous mes collègues européens.

Laura Maffei, Italie

“ Durant ce projet de deux ans, il a fallu maintenir l'intérêt et la motivation des élèves. Mon plus grand défi a probablement été d'impliquer les élèves issus de milieux sociaux et économiques difficiles et de les inciter à apprendre. Je pense avoir réussi grâce à une interaction constante avec les élèves partenaires. Si les élèves comprennent qu'ils utilisent une langue étrangère pour communiquer activement avec des amis, ils s'impliquent davantage dans le processus d'apprentissage tout entier.

Monika Kiss, Hongrie

2

“ C'était en réalité mon objectif principal et j'ai fait de mon mieux pour l'atteindre. Bien sûr, vous ne pouvez pas attendre ces résultats en à peine deux ans. Dans tous les cas, mes élèves étaient extrêmement impliqués dans les activités de projet et nous avons remarqué un fort développement de leurs compétences TIC et linguistiques. J'ai également essayé de les intéresser aux autres cultures, de les amener à nouer de nouveaux contacts, de les amener à explorer leur identité européenne et comparer les différentes cultures. Je crois que l'ouverture d'esprit, la curiosité et l'inclination des élèves peuvent être considérées comme les compétences les plus importantes qu'ils aient acquises au cours du projet. Ils pourront ensuite utiliser ces compétences au quotidien et dans le cadre de la communication interculturelle.

Laura Maffei, Italie

“ Selon ma propre expérience, si un élève étudie une langue par les livres, mais aussi au contact d'autres apprenants, il parvient à développer une meilleure compréhension de sa propre culture et de la culture de l'autre. Ainsi, l'élève acquiert des compétences extrêmement utiles au quotidien et dans le cadre de la communication interculturelle.

Monika Kiss, Hongrie

3

“ Le projet eTwinning faisait partie de notre programme scolaire. J'ai simplement enseigné de manière différente, d'une façon qui correspondait mieux aux besoins et aux intérêts de mes élèves. Ce projet m'a fourni de nouveaux outils et de nouvelles stratégies : mes élèves ont ainsi pu apprendre tout en s'amusant et ils ont également appris à apprendre.

Laura Maffei, Italie

“ Grâce à la messagerie électronique, aux lettres, aux forums et aux chats, j'ai pu travailler sur la grammaire avec mes élèves. Les vidéos, les CD et autres équipements TIC sont très souvent utilisés en cours de langues de nos jours. J'ai simplement profité du projet eTwinning pour enseigner une langue étrangère et une culture de manière plus amusante.

Monika Kiss, Hongrie

4

“ J'avais déjà utilisé les TIC pendant mes cours avant ce projet, mais la possibilité d'utiliser les TIC dans une communication réelle était aussi motivante pour moi que pour mes élèves. J'ai indéniablement amélioré mes connaissances en TIC et j'ai élargi mes méthodes d'enseignement en comparant les méthodes de mes partenaires et en coopérant avec eux. J'ai également trouvé de nouvelles stratégies avec mes élèves et mes collègues.

Laura Maffei, Italie

“ Je pense que ce projet a fait de moi un meilleur professeur, plus proche de ses élèves et de leur univers. Bien sûr, j'ai également amélioré mes compétences en TIC, et dans le travail d'équipe, et je sais mieux motiver mes élèves.

Monika Kiss, Hongrie

5

“ Dans mon école, on me voit comme une accro à eTwinning ! Après trois années passées dans la communauté eTwinning, j'essaie sans relâche de convaincre mes collègues de se jeter à l'eau. Comme je le dis toujours : « essayez, vous comprendrez ». Je crois que les professeurs ont trop souvent peur de ce qui les attend et n'osent pas introduire des nouveautés en cours. Mais ils ne devraient pas s'arrêter à de telles craintes. Une fois qu'ils ont commencé leur projet, ils découvrent que dans leur discours sur l'Europe, ils ne parlent pas d'une carte, d'un livre, d'un État ou d'une idée. Ils parlent de « vrais gens » et ça change tout !

Laura Maffei, Italie

“ Pourquoi se lancer dans l'aventure eTwinning ? Peut-être simplement parce que vous faites la connaissance de collègues d'autres pays : élèves et professeurs améliorent leurs compétences TIC, une première activité réussie en amène une autre, puis encore une autre... et à chaque fois, les élèves s'impliquent davantage, vous comprenez mieux votre propre situation, votre système scolaire et votre culture par comparaison, vous préparez aussi de nouvelles activités (par exemple, l'échange d'élèves). Essayez ! Cela en vaut vraiment la peine !

Monika Kiss, Hongrie

Podcasting Interdisciplinaire

Partenaires	Nicolas Falk , Sackville School, Royaume-Uni Frédéric Grondin , Lycée Paul Moreau, France Maria Falbo , Liceo Scientifico G Berto, Italie Valentina Cuadrado Marcos , IES Alonso de Madrigal, Espagne
Âge des élèves	11-18 ans
Durée	une année
Thèmes	histoire, culture, traditions, sciences
Langues	anglais
Outils	podcasts, blogs, édition photo et vidéo, vidéoconférences, tableau blanc, flux RSS
Adresse URL	www.andeducation.co.uk/etwinpodcast.htm www.andeducation.co.uk/blog/



Ce projet étudie l'utilisation des podcasts comme outil d'apprentissage. Les élèves ont créé des podcasts partagés par flux RSS et d'autres technologies de communication, par exemple les espaces d'apprentissage partagés, les blogs et un site Web. La création de podcasts a obligé les élèves et les professeurs à apprendre à enregistrer, mixer les bandes audio et publier le produit final. Le lien vers un flux RSS a garanti que tous les participants recevaient les informations les plus récentes au moment même où un nouveau podcast était chargé. Pour que tout le monde puisse participer, un didacticiel sur les podcasts a été rédigé et livré par le biais d'un environnement d'apprentissage virtuel (Moodle).

Objectifs

- Apprendre et utiliser les TIC pour faire des podcasts.
- Partager ses expériences personnelles et le résultat de son apprentissage grâce à cette technologie.
- Créer des objets d'apprentissage à partager avec les communautés scolaires étendues et d'autres personnes.



Valeur pédagogique

Les podcasts sont désormais une ressource utilisée pour l'enseignement et l'apprentissage dans de nombreuses parties du programme scolaire. Les élèves créent des ressources matérielles sous la forme de podcasts dans le cadre de leurs activités TIC. Les vidéos d'expérimentations scientifiques réalisées sont partagées et consultées en dehors des heures de cours. Ce projet a permis d'étendre les opportunités d'apprentissage hors de l'école et a également soulevé d'autres techniques d'apprentissage et encouragé la coopération entre les élèves.

Impact

Les élèves des deux écoles en ont tiré des avantages insoupçonnés. Ils ont présenté le projet aux professeurs lors de diverses conférences et ont dirigé des ateliers sur la création de podcasts. Les communautés locales des écoles ont fourni le matériel nécessaire pour les événements passés afin que les élèves enregistrent leurs podcasts. Conséquence directe sur la politique de l'école : un groupe de travail a été formé pour optimiser l'efficacité des technologies de communication dans le cadre du programme scolaire.

Conseils

Un projet de ce type représente un bon moyen pour les élèves de s'impliquer plus activement dans l'enseignement. L'apprentissage commun en constitue le point de départ et les professeurs ne devraient pas être effrayés par les technologies. Dans certains cas, les élèves peuvent intervenir et mener l'activité, ce qui leur est très bénéfique. Au départ, l'objectif consiste à faire correspondre le contenu au public visé. L'utilisation de techniques plus avancées pour la publication peut ne se faire que plus tard. Certains sites Web proposent un hébergement et partagent les travaux, mais présentent un accès restreint dans les écoles. L'Espace virtuel eTwinning est idéal pour le partage des travaux.

Rencontre avec un professeur : Nick Falk

1

“ Les plus jeunes élèves n'avaient pas d'idées préconçues et étaient ouverts aux nouvelles expériences. Les élèves plus âgés étaient plus réservés, gênés et réticents à l'idée de communiquer lors de vidéoconférences. Ils se dévalorisaient au niveau scolaire et social vis-à-vis des élèves de La Réunion. C'était un préjugé. Les jeunes élèves communiquaient bien plus librement avec les élèves plus âgés de l'école partenaire. La différence d'âge n'était pas une barrière. Les sentiments de différence qu'éprouvaient les plus grands ont été balayés lorsqu'ils ont rencontré leurs partenaires au Royaume-Uni. Étonnement, les blogs et les chats n'ont pas permis de résoudre ces problèmes.

2 **“** Ce projet a été une excellente expérience pour eux. Ils ont pris la vedette et ont acquis de la confiance en eux. Les présentations du projet se sont soldées par les acclamations des professeurs participant aux conférences TIC.

3 **“** Les thèmes étaient choisis en fonction des programmes scolaires : histoire, sciences, éducation personnelle et sociale, éducation à la santé, géographie. Les élèves utilisaient leur téléphone portable pendant les cours pour prendre des photos, des vidéos et des enregistrements audio des aspects importants de leur apprentissage.

4 **“** Cela a changé notre façon d'aborder les TIC à l'école. Nous intégrons désormais les technologies utilisées dans nos programmes d'étude.

5 **“** C'est un défi à relever, mais la récompense, souvent inattendue, est là. Cela donnera un coup de jeune à votre programme scolaire et à votre enseignement. De cette manière, les élèves deviennent acteurs de leur propre apprentissage.



The new Europeans: The Two Wooden Dolls Project

Langues



Premier Prix eTwinning 2008

Partenaires

Birgitta Flodén,
Hässelbygårdsskolan, Suède
Christiane Meisenburg,
Siegerland-Grundschule,
Allemagne

Âge des élèves

(Allemagne) 11 - 16 ans
(Suède)

Durée

un an et demi

Thèmes

migration, apprentissage
interculturel, compréhension et
dialogue

Langues

anglais

Outils

documents, PowerPoint, édition photo, Internet,
messagerie électronique, Espace virtuel eTwinning,
sites Web

Adresse URL

www.hasselbygardsskolan.stockholm.se
www.siegerland.schule-berlin.net/projects/woodendolls-Dateien/frame.htm
<http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=13353>



Deux personnages de fiction/élèves (les deux poupées en bois) sont représentés à l'aube de leur nouvelle vie à Berlin (Allemagne) et Stockholm (Suède). Les mots-clés de ce projet sont : apprentissage actif, réflexion et utilisation des expériences et des connaissances des participants/élèves lorsqu'ils quittent leur pays natal, leurs amis et leur famille pour une nouvelle vie en Europe. L'idée principale consistait à se focaliser sur les poupées plutôt que sur les élèves eux-mêmes. Les poupées en bois et leurs amis (et non les élèves) partagent des expériences et expriment leurs sentiments sur différents thèmes. De cette manière, les élèves s'ouvrent plus facilement et expriment leurs pensées, leurs idées et leur propre expérience sans trop évoquer leur vie personnelle.

Objectifs

- Inclure les objectifs du programme scolaire national de manière naturelle.
- Communiquer en anglais, analyser et améliorer sa maîtrise de la langue anglaise en exprimant et comprenant les sentiments et les pensées.
- Utiliser les TIC lors de travaux scolaires.
- Apprendre par des moyens coopératifs.

Valeur pédagogique

La communication internationale et le partage d'expériences entre les élèves plus ou moins jeunes ont bien marché et ont probablement amélioré leur compréhension des situations nouvelles ou inconnues. L'association de l'anglais comme langue commune de communication et de l'informatique pour les élèves, parfois peu expérimentés dans le domaine des TIC, a été couronnée de succès. Les élèves ont réfléchi et ont endossé des responsabilités vis-à-vis de leur apprentissage. Ils ont planifié, mené et évalué les travaux de projet par eux-mêmes et en coopération avec d'autres.

Impact

Le travail de projet a demandé beaucoup de créativité et, pour les professeurs, la possibilité d'échanger de nouvelles idées et méthodes pour les projets scolaires à venir. Ce projet a été une expérience stimulante pour toutes les personnes impliquées. Les participants ont ainsi amélioré leurs compétences linguistiques et TIC. Les élèves ont alors fait preuve d'un intérêt croissant dans la conduite de travaux informatiques et du projet. En tant que professeurs, nous avons ressenti une véritable dimension européenne et mondiale tout au long du projet.

Conseils

Les TIC peuvent prendre du temps. Maintenez le projet dans le cadre du programme scolaire et n'oubliez pas que la planification reste le maître mot. Communiquez régulièrement avec votre partenaire de projet et si possible organisez une rencontre pour définir le planning et faire connaissance. Mettez sur pied un plan plus détaillé pour les élèves (« le projet au sein du projet »). Chaque thème suit un certain modèle : vous travaillez en classe avec du texte, des illustrations, des réponses écrites, des présentations, des blogs, l'Espace virtuel eTwinning et des sites Web. Restez simple. N'en faites pas trop. Et par dessus tout, restez flexible : si les choses vont mal, essayez d'une autre manière.



Rencontre avec les professeurs :

Birgitta Flodén et Christiane Meisenburg

1

“ Les deux poupées ont été les personnages principaux et sont devenues, avec leurs amis, les voix de nos élèves. Il a donc fallu rester dans le vrai pour que nos élèves acquièrent des connaissances et de l'expérience, et pour ne pas dévier des thèmes donnés. Cela a été pour moi le plus grand des défis.

Birgitta Flodén, Suède

“ Je dirais que le passé immigré des élèves des deux classes représentait un véritable défi. L'un des objectifs du projet consistait à identifier et refléter les problèmes des élèves et ceux des familles du pays étranger grâce aux poupées en bois.

Christiane Meisenburg, Allemagne

2

“ J'espère que les élèves se sont rendus compte de l'importance de leur passé : il faut être fier de ce qui a joué un rôle important dans la communication interculturelle du projet. Je sais qu'ils ont développé des compétences TIC et exprimé un vif intérêt pour de nouveaux projets. Cela servira au moins de point de départ pour l'avenir.

Birgitta Flodén, Suède

“ Ce projet a prouvé que les enfants étaient en mesure d'identifier leurs problèmes et de les présenter. Les réactions de nos partenaires ont prouvé qu'ils se sentaient compris. Lors du camp eTwinning, ils ont pu montrer leur véritable visage dans la vie réelle, dans un cadre de communication interculturelle.

Christiane Meisenburg, Allemagne

3

“ Lorsque j'ai étudié le programme scolaire suédois, je me suis rendu compte que certains aspects étaient déjà compris dans le projet. Pourtant, il a encore fallu trouver suffisamment de temps pour le projet, car le travail scolaire « ordinaire » et les tâches scolaires habituelles demandent du temps et une sérieuse implication. Dans l'idéal, le travail de projet, la communication internationale/interculturelle et les TIC seraient entièrement acceptés en temps que disciplines évaluées dans toutes les écoles.

Birgitta Flodén, Suède

“ Dans notre emploi du temps, deux heures par semaine étaient consacrées aux cours dédiés. Nous pouvions ainsi travailler sur eTwinning. C'est un accord passé avec le chef d'établissement qui a été parfaitement intégré au programme scolaire. À Berlin, eTwinning est le principal projet du programme d'éducation électronique général.

Christiane Meisenburg, Allemagne

4

“ J'ai une vision plus large de mon travail et j'aspirerai probablement à plus de défis. Les TIC se sont naturellement intégrées à mon travail quotidien. Toutefois, je peux également avoir besoin d'outils non TIC dans certains cas. Des outils différents pour des situations différentes. Mon attitude vis-à-vis de l'utilisation des TIC a probablement aussi eu un effet sur les méthodes d'enseignement. La connaissance d'autres projets eTwinning m'a ouvert d'autres horizons.

Birgitta Flodén, Suède

“ Depuis mes débuts sur eTwinning, l'utilisation des TIC dans l'enseignement fait partie de mon quotidien et de celui de mes élèves. Nous utilisons notre tableau blanc interactif en classe, nous menons des recherches sur Internet et nous intégrons des ressources matérielles interactives dans notre enseignement..

Christiane Meisenburg, Allemagne

5

“ Souvenez-vous qu'il s'agit d'une activité amusante et stimulante : c'est bon pour vous, votre école et le travail scolaire. eTwinning n'est pas synonyme de travaux ni d'outils TIC complexes. Entrez en contact, parlez ou échangez des courriers électroniques avec les professeurs qui ont déjà participé à eTwinning pour leur demander des conseils. Impliquez votre chef d'établissement et essayez d'obtenir du temps pour votre projet dans l'emploi du temps habituel.

Birgitta Flodén, Suède

“ Selon moi, les projets eTwinning sont un excellent moyen d'encourager les élèves à apprendre les langues. Ils permettent à de nombreux élèves issus de familles immigrées de développer des compétences interculturelles et de se créer de nouvelles opportunités. Nous apprenons tous les valeurs et la tolérance.

Christiane Meisenburg, Allemagne



Planète @dos < Interdisciplinaire



Premier Prix eTwinning 2008

Partenaires	Ria de Wilde, Sint-Janscollege, Belgique Marina Marino, Liceo Scientifico F. Cecioni, Italie Brigitte Vaudoric, Lycée Geneviève de Gaulle Anthonioz, France	  
Âge des élèves	15-16 ans	
Durée	une année scolaire	
Thèmes	adolescence : relations, alimentation, jeunesse, émotions, vie sociale	
Langues	français	
Outils	site Web, audio- et vidéoconférences, blogs, forums, podcasts, wikis	
Adresse URL	http://users.skynet.be/rdw/3iemecorrespondance.htm#2006-2007:%20Plan%E8te%20@dos http://ados.wikispaces.com http://kmi4schools.e2bn.net/international_sint_janscollege/index.htm www.sint-janscollege.be/uitwisseling/etwinning/Italie/Italie.htm	

« Planète @dos » signifie « la planète des adolescents ». Ce projet est consacré au monde social des jeunes. Les élèves ont échangé des informations personnelles et ont réalisé le portrait des jeunes d'aujourd'hui en s'appuyant sur une chanson interprétée par Alizée, jeune artiste française. Ils ont communiqué par Skype et imaginé des histoires d'amour qu'ils ont ensuite postées sur un wiki. Puis, les élèves ont mis en scène toutes ces histoires. Le projet s'est conclu par une évaluation effectuée par les élèves, qui ont tous convenu qu'il était bien plus agréable d'apprendre une langue de cette manière.

Objectifs

- Enseigner le français de manière intéressante.
- Élargir l'horizon des élèves par des échanges avec d'autres élèves européens.
- Développer les compétences TIC des élèves.

Valeur pédagogique

L'association du travail et de l'apprentissage coopératif a incité les élèves à apprendre le français en créant des histoires d'amour et en imaginant leur mise en scène. Tout d'abord, un premier groupe a écrit les dix premières lignes, puis le groupe suivant a

poursuivi l'histoire, et ainsi de suite jusqu'à la fin. Grâce à ce travail par petits groupes, les élèves étaient tenus de lire ce que leurs partenaires avaient écrit et de le prendre en compte. Les histoires étaient rédigées sur un wiki, ce qui permettait de partager un seul et même document. Cette méthode de travail était très motivante pour les élèves. Ils ont pratiquement oublié qu'ils étaient en train d'apprendre le français. Leur objectif premier consistait à communiquer avec leurs partenaires européens. Les professeurs étaient également déterminés à trouver de nouvelles méthodes d'enseignement. De plus, les contacts avec d'autres partenaires européens les ont amenés à être plus créatifs et innovants.

Impact

Les méthodes d'enseignement par les TIC deviennent plus efficaces et plus stimulantes, non seulement pour les élèves et les professeurs participant au projet, mais aussi pour les autres élèves et les autres professeurs de l'école et des alentours : certains d'entre eux ont en effet laissé entendre qu'ils souhaitaient travailler de la même manière. Une véritable épidémie pédagogique !

Conseils

Recherchez un partenaire adapté et des élèves d'un niveau sensiblement égal à celui de vos élèves. Parlez-vous régulièrement. Répondez rapidement aux messages électroniques de votre partenaire. Laissez les élèves jouer un rôle actif, prendre leurs responsabilités et coopérer. Restez simple et amusez-vous en classe : la motivation des élèves n'en sera que plus grande.

Rencontre avec les professeurs :

Ria de Wilde, Marina Marino et Brigitte Vaudoric

1

“ Au moment de la rédaction des histoires d'amour, certains élèves belges ont souhaité changer le texte de leurs partenaires italiens, car ils attendaient une autre suite pour leur histoire ! Cela a été très difficile de leur expliquer que chacun possède sa propre culture, source d'influence inévitable. Il a fallu les convaincre d'accepter le texte de leurs partenaires, de respecter leur travail et de faire preuve de tolérance. Les jeunes ont également dû apprendre que ce qui leur paraissait évident ne l'était pas forcément pour leurs partenaires.

2

“ Lorsque les élèves se parlaient sur Skype, ils étaient directement confrontés à leurs partenaires. Ce ne fut pas chose facile, car tous craignaient des malentendus. Ils se sont donc appuyés sur leur professeur. Et une fois cette crainte passée, la communication s'en est trouvée facilitée. Comme nous avons pu le constater, les projets eTwinning aident réellement les élèves à surmonter leurs craintes lorsqu'ils communiquent avec d'autres Européens.

3

“ Notre première tâche a d'abord consisté à enseigner une langue étrangère à nos élèves. Et nous souhaitions le faire de manière communicative. Les élèves doivent développer leurs compétences et ils doivent apprendre à écouter, parler, écrire et comprendre. En leur confiant des tâches à effectuer avec leurs partenaires européens (apprentissage coopératif), ils ont pu améliorer leurs compétences. Et les professeurs ont pu respecter le programme scolaire.

4

“ Lorsqu'un professeur utilise les TIC pour enseigner une langue, les élèves se montrent plus motivés, ce qui encourage le professeur à approfondir le sujet à rechercher de nouvelles activités pour ses cours de langues. La communication est réelle : les élèves n'écrivent pas un texte pour le professeur ni pour les archives, ils le font pour améliorer la communication avec leurs partenaires européens. La pédagogie développée pour l'apprentissage coopératif et le travail réalisé au cours d'activités a beaucoup aidé les élèves dans leur apprentissage du français. Et encore une fois, la motivation des élèves était palpable. Impossible de revenir au temps de l'enseignement sans les TIC...

5

“ Si vous souhaitez rencontrer des professeurs européens qui, comme vous, aiment travailler de cette façon, n'hésitez pas ! Inscrivez-vous sur le site Web eTwinning. Vous trouverez un partenaire en un clin d'œil. Parlez-vous fréquemment sur Skype, sur le chat Gmail, par MSN ou par tout autre outil de chat synchrone. Répondez rapidement aux messages électroniques de votre partenaire (et si vous n'avez pas le temps, expliquez-leur pourquoi). Laissez les élèves jouer un rôle actif et coopérer à l'aide d'applications Web 2.0, afin qu'ils apprennent à respecter les autres jeunes Européens. Laissez-les prendre leurs responsabilités dans ce projet. Restez simple : ne rendez pas le projet plus complexe que nécessaire. Amusez-vous en classe. Les élèves n'en seront que plus motivés. Utilisez les outils proposés sur le portail eTwinning : Espace virtuel eTwinning et Fiche de suivi ! Publiez votre Espace virtuel eTwinning afin que les autres professeurs puissent tirer les leçons de vos expériences. N'oubliez pas que vos élèves apprécieront ce projet et qu'ils vous en seront très reconnaissants. Les professeurs se feront certes des amis en Europe, mais les élèves ne seront pas en reste !

Comunicação à trois bandas → Langues

Partenaires

Laurence Calmels,
Lycée Européen, France
Isabel Monteiro, Escola
Secundária de Pinheiro
e Rosa, Portugal
Miguel Roa Guzmán,
IES San Juan de Dios,
Espagne

Âge des élèves 16-19 ans

Durée une année scolaire

Thèmes langues étrangères,
communication, citoyenneté européenne

Langues espagnol

Outils messagerie électronique, courrier postal, MSN, appareils photo
numériques et caméscopes, équipement d'enregistrement, Internet

Adresse URL <http://todoseuropeos.blogspot.com>



Le nom du projet « Comunicação à trois bandas » symbolise parfaitement l'esprit du projet : un mot en portugais, un mot en français et un mot en espagnol. Ce projet met en scène trois pays, trois réalités et trois cultures. Toutes les activités n'ont qu'un seul but : apprendre à connaître et comprendre ces trois réalités d'un point de vue européen. Les partenaires communiquaient en espagnol. Pour les élèves français et portugais, cette langue étrangère faisait partie du programme scolaire, tandis que pour les Espagnols, c'était un de leurs moyens de communication (langue, photographie, etc.). L'ensemble du projet s'appuyait sur un moyen de communication moderne : Internet.

Objectifs

- Établir une solide communication et des liens de coopération entre les élèves et les écoles de différents pays.
- Apprendre à connaître les cultures d'autres pays.
- Promouvoir la citoyenneté européenne.
- Utiliser les nouvelles technologies pour les professeurs et les élèves.



Valeur pédagogique

Ce projet est novateur et intéressant d'un point de vue pédagogique, car les élèves de trois pays différents et de trois langues différentes coopéraient simultanément. Toutes les activités visaient à mieux faire connaître les élèves : apparence physique grâce à trois photos à trois périodes de la vie, chansons préférées, goûts, famille, habitudes et traditions, ville, environnement urbain (poste, mairie, banque, parcs, signalisation, etc.). De plus, les élèves ont échangé des informations sur les jeux en extérieur (traditionnels et modernes), la gastronomie et les recettes traditionnelles régionales.

Impact

Les élèves ont pu apprendre davantage et mieux grâce à ce projet. Il a élargi leur horizon vers de nouvelles cultures et traditions et au final, les écoles impliquées ont été reconnues pour leurs travaux.

Conseils

Avant de planifier les activités, il a fallu tenir compte des différents calendriers scolaires des participants. Il a également fallu définir au préalable les tâches à développer ainsi qu'une procédure de coordination efficace pour éviter toute mauvaise surprise parmi les participants.

Rencontre avec les professeurs :

Isabel Monteiro et Miguel Roa Guzmán

1

“ Nous avons essayé de choisir des thèmes susceptibles d'intéresser les élèves de trois pays différents. Pour nous, il était primordial que les professeurs se connaissent. C'est pourquoi nous nous sommes rencontrés à de nombreuses reprises. Au cours de ces rencontres, nous avons pu adapter les dates et les activités en fonction du calendrier scolaire de chaque pays.

2

“ Nous pensons que les élèves sont devenus plus responsables et plus autonomes. Certains d'entre eux ont même changé leur point de vue stéréotypé vis-à-vis des autres pays et ont gardé contact et développé des amitiés avec certains de leurs partenaires avant même la fin du projet.

3

“ Au Portugal, notre langue de travail était l'espagnol. Comme l'Espagne participait, il était facile d'intégrer les obligations du programme scolaire au projet. La classe espagnole étudiait les médias : elle a pu aisément inclure le projet au programme scolaire, car les élèves communiquaient par le biais de « médias », et dans le cas présent par Internet. Tous les éléments couverts faisaient déjà partie du sujet traité : le projet était particulièrement bien adapté.

4

“ J'utilise aujourd'hui bien plus souvent les activités TIC et je crois pouvoir dire que les élèves apprennent mieux dans ce cadre.

Isabel Monteiro, Portugal

“ J'utilise ces ressources depuis longtemps dans différents projets et activités. Les TIC font désormais partie de mes méthodes et de mes activités. Et encore aujourd'hui mon utilisation de ces nouvelles technologies évolue. Ce projet n'a pas changé ma vision de l'enseignement, car j'étais déjà bien rodé à cet exercice.

Miguel Roa Guzmán, Espagne

5

“ La participation à un projet requiert un fort engagement et beaucoup de travail, mais génère également une grande satisfaction lorsque nous en récoltons les fruits. Grâce à eTwinning, nous nous sommes fait de nouveaux amis et nos élèves ont amélioré leurs résultats. C'est pourquoi nous recommandons ce type de projet à tous nos collègues. Laissez-vous porter par votre imagination, créez une idée de projet et recherchez des partenaires qui partagent vos rêves. Pour notre part, nous les avons tous trouvés en Europe.



Facciamoci noi lezione! Interdisciplinaire

eTwinning Prize 2008 Runner-up

Partenaires

Paola Ferrera, IIS E.Majorana/sezione commerciale Marro,
Italie



Lucia Steinhage, Heinrich-Heine-Gesamtschule
Düsseldorf, Allemagne



Âge des élèves 17-19 ans

Durée une année scolaire

Thèmes langues étrangères, culture, adolescence, citoyenneté européenne,
écologie

Langues italien et allemand

Outils messagerie électronique, chats, Espace virtuel eTwinning, blogs,
applications d'enregistrement et d'édition audio/vidéo, photos,
documents, PowerPoint

Adresse URL www.progettoetwinning.splinder.com

<http://etwinning-pf.blogspot.com>

<http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=9789>

Ce projet présente des objets typiques, des habitudes, des faits sociaux et des tendances liés à la vie des jeunes Italiens et Allemands. Pour promouvoir un fort engagement, les élèves étaient libres de choisir le sujet ou le thème à étudier et le préparaient de manière autonome. Les élèves produisaient des documents, de petits films, des galeries photo et des podcasts qui étaient analysés afin d'identifier les marqueurs culturels ajoutés par chaque école partenaire. Les résultats de ce projet sont publiés sur l'Espace virtuel eTwinning dédié et/ou Internet.

Objectifs

- Encourager les élèves à apprendre une langue étrangère.
- Échanger des idées sur les marqueurs culturels.
- Se familiariser avec toute une gamme d'outils TIC afin d'atteindre les objectifs souhaités.

Valeur pédagogique

Dans son contenu, le projet était volontairement peu détaillé afin de laisser les élèves décider eux-mêmes de ce qu'ils allaient étudier en cours. Cela leur a permis de devenir les protagonistes de leur propre formation. Au cours du projet, ils ont appris à créer

des unités didactiques simples afin d'encourager leurs camarades à améliorer leurs compétences linguistiques et interculturelles de manière coopérative.

Impact

Tout au long du projet, les élèves ont appris à interagir les uns avec les autres, à être ouverts et à s'intéresser réellement aux autres. Ils savent désormais repérer les similitudes et les différences. De plus, les élèves se sont rapprochés des classes partenaires : cette expérience était cruciale dans le contexte européen.

Conseils

Il était primordial d'attirer l'attention des élèves. La liberté conceptuelle du projet, permettant aux élèves de définir eux-mêmes le contenu des cours, peut être transmise à d'autres tranches d'âge, pays ou langues. Il en va de même pour les éléments techniques qui autorisent de nombreuses variations et ne fixent aucune limite à la créativité des élèves. Les professeurs utilisant les outils Web 2.0 doivent saisir chaque opportunité qui se présente à eux pour aborder avec leurs élèves des débats fondamentaux sur la sécurité, l'éthique et les choix. Comme l'explique Ryan Bretag, expert américain en technologies de l'éducation : « Les professeurs aussi ont besoin de prendre des cours. ».

Rencontre avec les professeurs :

Paola Ferrera et Lucia Steinhage

1

“ L'une des difficultés du projet consistait à surmonter l'étape des présentations mutuelles des écoles, des villes et des élèves, puis de passer à une véritable « conversation ». Lorsque l'on présente des choses qui nous sont familières, on ne se doute pas des difficultés que les autres peuvent rencontrer pour comprendre et décoder un message.

Lucia Steinhage, Allemagne

“ Le titre du projet « Facciamoci noi lezione! » (Apprenons les uns aux autres) fait référence à l'idée générale du rôle que doivent revêtir les élèves dans le cadre du projet. Dans l'enseignement des langues étrangères, il existe une demande universelle pour des textes et des ressources matérielles authentiques. Qu'est-ce qui pourrait être plus authentique que les textes et le matériel didactique produit par et pour les jeunes ?

Paola Ferrera, Italie

2

“ Oui, car au cours du projet, les élèves ont acquis le sens de la « *nétillette* ». C'était extrêmement important, surtout lors des conversations électroniques avec les élèves d'autres pays. Les élèves ont appris à devenir plus explicites lorsqu'ils écrivent et communiquent.

Lucia Steinhage, Allemagne

“ Mes élèves ont amélioré leur sens de la communication et savent désormais sélectionner et décoder les informations. Ils ont fait preuve d'un grand sens des responsabilités dans un cadre pédagogique et ont amélioré leur créativité personnelle. Ils ont aussi appris à intégrer les périphériques mobiles, comme les téléphones portables et les iPods, aux équipements informatiques dans le cadre de leur apprentissage.

Paola Ferrera, Italie

3 **“** L'idée du projet a été aisément intégrée au programme scolaire, car l'étude de la vie quotidienne des adolescents fait partie du programme d'italien. Le projet a ainsi pu être préparé et se dérouler en grande partie pendant les cours d'italien, ce qui a facilité l'ordre des choses.

Lucia Steinhage, Allemagne

“ Les élèves utilisaient les langues étrangères au lieu de les apprendre bêtement, associant des questions d'ordre différent. De cette manière, ils ont intégré la langue et le contenu de ce qu'ils ont étudié, ce qui les a encore plus motivés. Ils traitaient de sujets sociaux et culturels et traduisaient ou expliquaient des expressions idiomatiques couramment utilisées par les jeunes à l'aide de fichiers audio et vidéo.

Paola Ferrera, Italie

4 **“** D'après moi, le projet marque un véritable tournant : il ne s'agit plus d'un modèle pédagogique de diffusion, mais d'un réseau. Le modèle de diffusion était jusqu'à présent le modèle standard : le professeur se tenait debout devant la classe, dans une position d'autorité et de puissance. Le réseau place le professeur au milieu de tous et les élèves travaillent ensemble.

Paola Ferrera, Italie

“ J'ai très certainement acquis une grande confiance en moi grâce aux TIC et j'ai beaucoup appris sur les différents outils, leurs avantages et leurs inconvénients. Depuis, j'ai utilisé les compétences acquises avec d'autres classes et je continuerai à le faire. Cela nécessite de fréquentes mises à jour des outils et des connaissances, mais cela en vaut la peine, car les TIC ont le don de rapprocher les élèves.

Lucia Steinhage, Allemagne

5 **“** Je recommande à tous les professeurs de rejoindre la communauté eTwinning. Ils auront ainsi la possibilité de partager leurs idées et leurs opinions avec leurs collègues européens et se rendront compte que l'enseignement dans les autres pays est très similaire. L'utilisation des ressources matérielles est de plus en plus amusante pour les élèves comme pour les professeurs. N'attendez pas pour vous lancer dans l'action eTwinning ! Il est très facile de trouver un partenaire fiable sur le long terme !

Paola Ferrera, Italie

“ Si vous avez une idée de projet et des élèves intéressés, n'hésitez pas. Foncez ! La meilleure manière d'aborder eTwinning est de se lancer. Commencez par des activités simples, puis passez à autre chose. Vos élèves décideront des outils qui leur conviennent le mieux. Essayez d'échanger des expériences avec d'autres participants à eTwinning, participez à des ateliers et à des conférences et essayez de rencontrer vos partenaires !

Lucia Steinhage, Allemagne

Be green - don't be mean! → Sciences

Partenaires	Lukasz Kluszczyk, Zespol Szkol Nr3, Pologne
Âge des élèves	16-19 ans
Durée	deux ans
Thèmes	interdisciplinaires, écologie
Langues	anglais
Outils	site Web, blogs, vidéos, feuilles de calcul, messagerie électronique, Skype, photos, affiches
Adresse URL	www.zs3.jaslo.pl/etwinning/index.htm http://begreendontbemean.blogspot.com



Le projet visait à sensibiliser les jeunes à l'environnement. À partir d'objectifs communs, les deux écoles partenaires ont mené des recherches et des travaux au niveau local. Ces projets ont été transformés en produits et partagés sur un blog et un site Web de projet. Lors de la deuxième année du projet, les écoles ont réussi à organiser de petites visites pour une délégation d'élèves et de professeurs. L'équipe polonaise s'est rendue à Castellanza au mois d'octobre 2007, et l'équipe italienne a rencontré les partenaires polonais à Jasło au mois d'avril 2008. Au cours de ces deux visites, plusieurs activités ont été organisées, ce qui a permis aux élèves et aux professeurs de comparer les manières de travailler et de penser.

Objectifs

- Sensibiliser les jeunes à l'environnement.
- Améliorer les compétences linguistiques et le vocabulaire lié à l'environnement.
- Développer des compétences TIC dans le cadre scolaire.
- Échanger des informations sur un pays, des traditions et un mode de vie différents.
- Créer une dimension européenne à l'école et au-delà.



Valeur pédagogique

Les activités de projet étaient étroitement liées aux programmes scolaires. L'anglais était la langue de travail, ce qui a permis aux élèves de pratiquer une langue étrangère. De plus, la myriade d'activités TIC (utilisation de feuilles de calcul, messagerie électronique, PowerPoint, Internet, photographie numérique et vidéo, sites Web et blogs) rejoignait la partie théorique sur les TIC du programme scolaire. Concernant les sujets techniques et professionnels, l'écologie et la protection de l'environnement font partie du programme scolaire polonais et sont traitées dans le cadre d'autres disciplines en Italie.

Impact

Le projet permettait aux élèves d'explorer directement une autre culture et de s'exercer à la coopération basée sur la tolérance, l'adaptation, la compréhension et l'objectivité. Pour les professeurs, le projet impliquait non seulement les coordinateurs de projet, mais aussi tout un panel de professeurs dans les deux pays, en raison du caractère interdisciplinaire des sujets évoqués. Les professeurs de l'école partenaire définissaient des instructions mutuelles et contrôlaient l'évolution du projet. Le projet a également amélioré de manière sensible la position des deux écoles dans leur environnement local.

Conseils

Planifiez toutes les activités clés du projet bien à l'avance en discutant et en partageant les objectifs du projet, son calendrier, ses activités et les outils disponibles. L'implication des élèves dans la prise de décision relative aux activités est très importante, tout comme les produits et les méthodes de contact utilisées avec les élèves partenaires. Il est primordial d'entretenir des contacts directs réguliers entre les classes ou les élèves, mais aussi d'actualiser régulièrement les activités du projet (par exemple, à l'aide d'un blog).

Rencontre avec les professeurs :

Liliana Rossetti et Lukasz Kluszczyk

1

“ Le principal défi que nous avons rencontré était dû au fait que nos deux écoles étaient issues de deux contextes différents : des pays avec des traditions, une histoire et surtout une langue différentes. Bien que l'anglais ait servi de langue de travail, tous les élèves n'étaient pas à même de s'exprimer correctement dans cette langue. Il a également été difficile d'intégrer différentes parties du programme scolaire dans le projet pour chacun des partenaires.

2

“ C'est notamment au cours des visites que les élèves ont pu évaluer le besoin et les avantages procurés par une bonne communication. Cela leur a permis de mieux comprendre qu'il est important de s'exprimer soi-même et d'être capable de communiquer ses idées dans une autre langue. Ils ont aussi découvert différents modes de vie et d'autres réalités en utilisant la langue de leur partenaire et en s'intéressant à de nouvelles choses.

3

“ Les thèmes choisis étaient directement liés aux disciplines enseignées à l'école : chimie, science, écologie. Pendant deux ans, les cours d'anglais dans les deux pays furent partiellement consacrés au développement des activités de projet, comme la traduction des ressources matérielles à échanger.

4

“ Point positif du projet : nous avons pu échanger des conseils et des connaissances sur les TIC et leur utilisation à l'école. Cette coopération a permis d'échanger en permanence des procédures cohérentes, des conseils et des suggestions sur l'utilisation des différents outils et programmes. Elle a aussi permis aux professeurs et aux élèves d'apprendre au contact de leurs partenaires.

5

“ Nous vous conseillons d'être prêt à consacrer beaucoup de votre temps et de votre énergie à la préparation des activités grâce à une communication régulière et efficace avec vos partenaires. C'est en partageant toutes les étapes du projet que nous ressentons le véritable jumelage. Dans le même temps, nous sommes sûrs que la responsabilité des activités planifiées sera également partagée par l'ensemble des partenaires. Quels que soient les résultats et les produits finals, le plus important reste le processus mis en œuvre et qui deviendra un véritable outil pédagogique compris et partagé par tous les partenaires.



Preparation for Working Life Interdisciplinaire

Partenaires	Anne Jakins, Sackville School, Royaume-Uni Pasi Siltakorpi, Pääskytienn koulu – section besoins spéciaux	 
Âge des élèves	14-16 ans	
Durée	neuf mois	
Thèmes	formation technique et professionnelle, dimension européenne	
Langues	anglais	
Outils	vidéos, photorécits, animation, PowerPoint, documents	
Adresse URL	www.andeducation.co.uk/prepforlife/preparationforworkinglife	

Ce projet faisait partie intégrante d'un examen technique et professionnel. Il couvrait des thèmes tels que la prise de conscience, la gestion d'une vie saine, la préparation à la vie active, l'identification des risques, l'alphabétisation par les émotions, les relations et les échanges sur les aspects financiers et économiques de la vie. Il présentait également l'euro aux élèves britanniques. Les élèves ont partagé leurs CV et les techniques d'interviews filmées. Ils se sont alors focalisés sur les expressions du visage et le langage corporel plutôt que sur le langage oral.

Objectifs

- Préparer les élèves à des choix de carrière importants.
- Offrir aux élèves une vision européenne des choix qu'ils devront faire.
- Partager des techniques d'apprentissage en ligne afin de promouvoir l'enseignement multisensoriel comme outil d'apprentissage stimulant.

Valeur pédagogique

La prise de décision coopérative et les techniques d'apprentissage en ligne ont permis d'adopter une approche proactive, amusante et multisensorielle de l'apprentissage. Le recours à des ateliers pratiques, comme l'animation et les photorécits, a aidé à la compréhension et au renforcement de l'apprentissage. Les élèves sont devenus adeptes des TIC pour résoudre les problèmes et présenter leurs travaux. Le projet encourageait également l'apprentissage mutuel et le travail d'équipe, l'alphabétisation avancée, les connaissances linguistiques et la faculté d'écoute.

Impact

L'évaluation d'un projet eTwinning au cours d'un nouvel examen a autorisé plus de créativité lors de la planification des cours. Le projet faisait partie du programme et n'était pas considéré comme un plus. Le travail coopératif et l'apprentissage multisensoriel ont permis de renforcer les nouveaux concepts et de rassembler les informations pour les élèves.

Conseils

L'assistance mutuelle est un moyen efficace pour que les élèves travaillent. En parallèle, les élèves eux-mêmes peuvent présenter de nouveaux outils TIC à leurs professeurs et à leurs camarades de classe.

Rencontre avec les professeurs : Anne Jakins et Pasi Siltakorpi

1 **“** L'un des plus grands défis à relever pour ce projet était lié à la langue. Dans les deux pays, les élèves présentaient des besoins spéciaux et l'anglais était la troisième langue des élèves finlandais. L'acquisition de connaissances était difficile pour les élèves britanniques, car on leur confiait des tâches spécifiques de communication écrite. Les élèves finlandais utilisaient des mots et des expressions simples pour améliorer leur utilisation de l'anglais et s'appuyaient sur des images numériques pour transmettre les informations. Nous avions également recours à la communication non verbale par vidéo grâce à des techniques d'interview.

2 **“** Cette expérience a été indéniablement enrichissante, à la fois pour les élèves et pour les professeurs, car tous ont appris à communiquer avec les élèves et les professeurs d'autres pays. Notre projet a permis aux deux groupes d'élèves de se concentrer sur les décisions qu'ils devront prendre vis-à-vis de leur carrière, leurs dépenses personnelles et leur alimentation. Des animations simples ont montré les techniques adaptées pour se faire des amis une fois ses informations personnelles échangées.

3 **“** Au Royaume-Uni, « Preparation for Working Life » était considéré comme un nouvel examen AQA (Assessment and Qualifications Alliance) défini pour les élèves en niveau 4 (de 14 à 16 ans) dont le programme scolaire était réduit. L'approche pratique multisensorielle et orientée TIC de notre projet eTwinning a permis à nos élèves de se souvenir des idées et des concepts importants grâce à un fort engagement. Du point de vue finlandais, les pratiques eTwinning s'intègrent facilement dans le programme scolaire.

4 **“** Notre projet a modifié ma façon de planifier les cours. En effet, j'y ai intégré les TIC afin de renforcer la motivation des élèves et d'améliorer leur apprentissage. Auparavant, au début d'un nouveau cours, j'aurais plutôt commandé une série de livres.

Anne Jakins, Royaume-Uni

5 **“** Je ne sais pas exactement à quel point mes méthodes ont changé, car j'utilise les TIC depuis de nombreuses années. Je me suis peut-être davantage familiarisé avec les outils. Toutefois, je suis sûr que les seules limites que j'ai rencontrées sont celles de mon imagination.

Pasi Siltakorpi, Finland

5 **“** Une vidéoconférence par FlashMeeting est un bon moyen d'impliquer les élèves dès le début. eTwinning permet aux professeurs de se perfectionner dans le domaine des TIC et nos élèves ont tendance à faire plus attention dans leur travail, car ils savent qu'ils seront lus par les élèves partenaires.



Science in our schools

Sciences

Partenaires	Monika Koch , Albert Einstein Gymnasium, Allemagne Nelly Vicheva , Secondary School of Economics G. S. Racovsky, Bulgarie Florenci Sales Vilalta , IES Sòl-de-Riu, Espagne Paola Norbiato , Liceo Scientifico Statale A. Einstein, Italie
Âge des élèves	15-16 ans
Durée	un à deux ans
Thèmes	enseignement des sciences, anglais, nutrition, écologie
Langues	anglais
Outils	Webzine, podcasts, FlashMeeting, Espace virtuel eTwinning, messagerie électronique, pages Web
Adresse URL	http://my.twinspace.etwinning.net/scienceatschool?l=en



« Science in our schools » est un projet qui permet aux élèves de faire le lien entre les sciences qu'ils étudient à l'école et des exemples tirés de leur quotidien. Ce projet met notamment l'accent sur le respect de l'environnement, la santé et les traditions culturelles régionales. Les élèves discutent ensuite des résultats obtenus avec les autres élèves du projet par le biais de sites Web ou de vidéoconférences, et ce afin de comparer les habitudes et les coutumes de chaque pays. Ils utilisent l'anglais pour rédiger leurs rapports et débattre au cours des vidéoconférences.

Objectifs

- S'engager avec des partenaires internationaux afin de partager expériences et ressources lors de l'enseignement et de l'apprentissage des sciences.
- Échanger et comparer les programmes de sciences, mais aussi les traits culturels et personnels.
- Trouver de nouveaux moyens de motiver professeurs et élèves.
- Utiliser l'anglais comme principal outil de communication.

Valeur pédagogique

Du point de vue des professeurs, le projet permet de partager des ressources matérielles d'enseignement et de trouver de nouvelles idées pour enseigner et apprendre les sciences efficacement grâce aux TIC. Du point de vue des élèves, ce projet leur permet d'acquérir des connaissances en sciences et en TIC et de partager ces connaissances avec les élèves des écoles participantes. Ils peuvent aussi améliorer leur niveau d'anglais au cours d'échanges avec leurs partenaires.

Impact

Tous les élèves sont ravis de prendre part au projet et ils sont très motivés par l'utilisation des TIC. Les vidéoconférences remportent un franc succès et la coopération entre professeurs de chaque école constitue un facteur important de réussite. Au final, les professeurs d'anglais et de technologie participent au projet afin de régler les questions d'ordre linguistique et technique.

Conseils

En fonction de l'organisation et de l'équipement en TIC de chaque école et de chaque pays, essayez de travailler en petits groupes et de les organiser de sorte que chaque élève participe et ressente qu'il a contribué à rendre le travail d'équipe efficace.

Rencontre avec les professeurs : Florenci Sales Vilalta, Nelly Vicheva et Monica Koch

- 1  L'ensemble des élèves a éprouvé des difficultés avec l'anglais, ce qui a eu des répercussions sur l'ensemble du projet. Nous apprenons en permanence à éviter les malentendus grâce à une coopération saine.
- 2  Bien sûr. Le projet a aidé les élèves à développer des compétences qui leur serviront dans la vie réelle, comme le travail d'équipe, l'expérimentation, la rédaction de rapports, la photographie et la création de fichiers audio et vidéo. eTwinning leur offre les outils nécessaires pour apprendre à faire toutes ces choses par eux-mêmes.
- 3  Nous avons organisé le projet en fonction de notre programme scolaire et de certains thèmes présents dans tous les cours de sciences, comme les habitudes alimentaires ou l'économie d'énergie.
- 4  Les réactions reçues vous aident à évaluer la réussite du projet. De plus, grâce à vos partenaires, vous découvrez d'autres outils, approches et compétences TIC qui pourront vous être d'une grande utilité dans votre enseignement. L'expérience eTwinning a complètement changé nos méthodes d'enseignement et a aiguisé la motivation de tous à l'école.
- 5  Travaillez en petits groupes et restez en contact constant avec vos partenaires. Restez motivés, même si votre première tentative n'est pas la bonne. Tirez des leçons des autres projets, de vos partenaires et de vos élèves !



Draw me the task Sciences

Deuxième Prix eTwinning 2008

Partenaires

Kiki Haines, Eastbourne Comprehensive School, Royaume-Uni

Ewa Piotrowska, Gimnazjum 37 im. K.K. Baczyńskiego, Pologne

Eva Bauerová, Pavel Němec, ZŠ Karviná, République tchèque
Anita Støstad, Holmlia School, Norvège

Âge des élèves 11-14 ans

Durée une année scolaire

Thème mathématiques

Langues anglais

Outils dessin, Internet, messagerie électronique, scanner, Skype, appareil photo, Word, PowerPoint, Espace virtuel eTwinning

Adresse URL <http://twinspace.etwinning.net/launcher.cfm?lang=en&cid=8548>

Chaque classe met en place des problèmes que leurs partenaires doivent résoudre. Ces tâches sont illustrées, notamment grâce à des animations. Les écoles non anglophones ont tout traduit en anglais.

Objectifs

Aider les élèves à apprendre à coopérer et à améliorer leurs compétences en langues et en mathématiques.

Valeur pédagogique

Toutes les tâches présentées dans le cadre du projet étaient liées au programme scolaire de l'ensemble des partenaires. Ainsi, les élèves ont acquis des connaissances correspondant aux objectifs pédagogiques du programme scolaire des écoles de chaque pays.



Impact

Les élèves ont appris à travailler ensemble, à coopérer, à prendre leurs responsabilités et à travailler dans le respect des délais imposés. Ils ont amélioré leur maîtrise des langues et ont découvert qu'ils pouvaient facilement rencontrer des élèves étrangers à l'école. Ils se sont aussi beaucoup amusés.

Conseils

Il est très agréable d'apprendre avec un projet de ce type. C'est intéressant, simple et on peut l'adapter à beaucoup de disciplines.

Rencontre avec les professeurs : **Eva Bauerová et Pavel Němec**

1 **“** Ce projet constituait, pour la plupart de nos élèves, la toute première occasion de coopérer et de communiquer avec une école étrangère. Ils ont dû surmonter leurs craintes et contacter des correspondants étrangers. Ils ont découvert que les mathématiques leur permettaient d'être compris partout en Europe, peu importe la langue utilisée.

2 **“** Nos élèves se sont améliorés en langues, ont travaillé en équipe et ont respecté les conditions imposées. Ils ont appris à utiliser les TIC et ont compris que ces nouvelles technologies représentaient un formidable outil de communication, car ils permettent un gain de temps considérable. Ils ont aussi beaucoup appris de leurs partenaires.

3 **“** Les tâches auxquelles nous nous sommes attelés correspondaient à notre programme de mathématiques. Toutefois, la situation différait, car nous avons prouvé que les mathématiques pouvaient être amusantes. Nous avons utilisé les tâches imaginées par nos partenaires pendant nos cours et les élèves ont apprécié cette démarche. Ils ont aussi compris l'importance des langues étrangères et ont réussi à passer des calculs simples aux démonstrations et aux évaluations. Les professeurs de langues et d'arts nous ont été d'une grande aide.

4 **“** Nous avons tous beaucoup appris sur les possibilités offertes par eTwinning dans notre travail. Nous avons participé à quelques ateliers afin d'être mieux préparés pour notre projet. À présent, nous pouvons gérer l'Espace virtuel eTwinning, utiliser Skype pour communiquer avec nos partenaires et offrir aux élèves la possibilité d'améliorer leur maîtrise de nombreux outils, comme les scanners, Internet, la messagerie électronique, les documents Word et les présentations PowerPoint.

5 **“** eTwinning nous offre toute une palette de possibilités. Le plus agréable, c'est que l'on peut réussir rapidement. Il est primordial de maintenir une bonne communication avec ses partenaires et d'entretenir des contacts réguliers avec les partenaires et les élèves. Grâce à eTwinning, vous pouvez diriger vos cours de manière bien plus intéressante et vous rapprocher de l'Europe.



Fizika - svarbi ir įdomi. Physics is interesting and important

Sciences



Premier Prix eTwinning 2008

Partenaires	Genia Kudinov Kauno Statybininkų Rengimo Centras, Lituanie Elżbieta Gawron Publiczne Gimnazjum im. Jana Pawła II w Tyczynie, Pologne
Âge des élèves	13-20 ans
Durée	une année
Thèmes	physique et médecine, physique et sécurité routière, théâtre de l'illusion, physique dans la vie quotidienne
Langues	anglais
Outils	Internet, Word, PowerPoint, messagerie électronique, Skype, Espace virtuel eTwinning, blogs
Adresse URL	http://my.twinspace.etwinning.net/lp http://my.opera.com/Ricas/blog/



La physique est une matière scientifique extrêmement importante et intéressante. Elle permet aux hommes de protéger leur santé, elle sauve des vies et permet d'éviter de nombreux problèmes. Les idées développées pour ce projet nous ont sortis des sentiers battus. Les équipes d'élèves et de professeurs ont suivi un plan de projet strict. Nous avons organisé deux voyages en Pologne et en Lituanie, nous avons visité des lieux dédiés à la physique et à l'astronomie et nous avons découvert la culture et les traditions d'un autre pays.

Objectifs

- Apprendre à utiliser les informations fournies par les partenaires et trouver des solutions.
- Améliorer ses compétences en anglais et en TIC.
- Travailler en équipe.

Valeur pédagogique

La communication informelle et le travail en équipe peuvent donner un coup de pouce aux relations élèves/professeurs. Les ressources matérielles utilisées dans le cadre du projet ont servi en cours et en dehors à un moment où les élèves préparaient leur entrée à l'université ou dans la vie active.

Impact

Le projet représentait une excellente occasion de communiquer avec des partenaires issus de différents pays d'Europe. Il a permis aux participants de trouver de nouveaux amis et le temps a montré que les élèves entretenaient ces liens avec soin, même en dehors des activités de projet. Les visites chez les partenaires ont eu une grande influence sur ce dernier point. Et grâce à ce projet, les élèves ont également pu présenter leur école et leur pays.

Conseils

Ce projet fonctionne mieux si les écoles sont du même niveau, car le projet peut se prolonger. Travaillez en petits groupes et, si possible, rendez visite à votre partenaire. Cela incitera les élèves à participer au projet.

Rencontre avec les professeurs : Genia Kudinov, Ričardas Liekis et Gražina Daunorienė (Lituanie)

- 1 **“** Le plus grand défi à relever était lié à notre histoire commune. Les élèves participant au projet étaient issus d'États voisins. Toutefois, les relations historiques entre les Lituaniens et les Polonais ont toujours été complexes. C'est pourquoi les visites des élèves en Pologne et en Lituanie ont été très utiles pour comprendre que nous sommes tous aujourd'hui des citoyens européens.
- 2 **“** Le projet attire l'attention de tous vers la physique et montre que les sciences sont non seulement importantes, mais aussi intéressantes. Par exemple, une bonne connaissance des règles et des lois fondamentales de la physique peut empêcher bien des problèmes et même sauver des vies. Les élèves ont appris à présenter les informations et à les partager avec leurs amis étrangers. Au cours du projet, ils ont aussi appris à utiliser les informations fournies par leurs partenaires et à résoudre les problèmes, ce qui leur servira dans leur quotidien.
- 3 **“** Nous avons intégré sept cours dans l'introduction intitulée « La physique dans notre vie ». Depuis la fin du projet, les élèves participent bien plus aux activités scolaires, manifestations et compétitions. Et davantage de professeurs s'impliquent dans différents types de projets. Au final, ce projet a été un bon exercice TIC pour les élèves et les professeurs.
- 4 **“** Tout d'abord, les cours sont plus intéressants pour les élèves si l'on fait usage des TIC. Il est plus facile pour le professeur de préparer les cours et les ressources matérielles, et les élèves aiment se servir de l'anglais ailleurs qu'en cours de langues.
- 5 **“** eTwinning est d'un grand intérêt pour les élèves comme pour les professeurs : ce type de projet leur permet d'améliorer leurs compétences dans un grand nombre de domaines. Vous rencontrez de nouveaux amis, élèves, professeurs et partenaires. Vous apprenez à connaître vos propres élèves, les liens entre élèves et professeurs sont renforcés et l'enseignement dans son ensemble devient plus divertissant.

Wild Orchids around Europe

Sciences

Partenaires

Jan Rasmussen
Hindsholmskolen,
Danemark
Josephine Ebejer Grech
Dun Guzepp Zammit
Brighella Boys Junior
Lyceum Hamrun, Triq
Wenzu Mallia, Malte
Riccardo Andreoli
Scuola Secondaria
di Primo Grado S.
Margherita d'Adige- IC
Megliadino S. Fidenzio, Italie



Âge des élèves 12-14 ans

Durée une année scolaire

Thèmes langues étrangères, éducation civique, géographie, géologie, botanique

Langues anglais

Outils appareils photo numériques, traitement de texte, présentations électroniques, photos, messagerie électronique

Adresse URL <http://wildorchidsarroundeurope.blogspot.com/>

Au début du projet, les élèves utilisaient l'anglais, langue étrangère pour tous les partenaires, afin d'échanger des informations sur l'école et sur eux-mêmes. Puis, ils ont effectué des recherches et écrit des textes sur leur région, sur les caractéristiques géographiques et géologiques des zones où poussaient les orchidées sauvages et sur les différentes espèces répertoriées. Pendant la période de floraison, les élèves sont partis en excursion pour effectuer des recherches simples sur les variétés d'orchidées sauvages. Ils ont ensuite partagé leurs découvertes avec leurs partenaires.

Objectifs

- Découvrir et comparer le système scolaire des partenaires.
- Laisser les élèves mener des recherches scientifiques planifiées sur les orchidées sauvages dans leur région et partager les résultats avec leurs partenaires.
- Organiser les flux de travail et communiquer les résultats.

Valeur pédagogique

Le projet présente aux élèves les écoles des autres pays et explique comment les élèves de l'Union européenne traitent une même tâche.

Impact

Avec ce projet, les élèves veulent apprendre l'anglais et améliorer leurs compétences dans cette langue. Cet engouement est dû au partage des idées et des découvertes réalisées avec les autres élèves. La fierté liée à la découverte d'orchidées rares (que même des spécialistes en botanique n'avaient pas trouvées) a motivé les foules !

Conseils

Planifiez toutes vos activités avec soin, depuis les périodes de floraison jusqu'aux lieux de découverte des fleurs. L'une des plus grandes difficultés rencontrées par certaines écoles résidait dans le fait qu'ils devaient littéralement chasser les orchidées dans la zone définie et aux alentours sans grands résultats au départ.

Rencontre avec un professeur : Riccardo Andreoli

- 1  Nous n'avons pas eu de grands défis à relever. Peut-être pourrais-je faire mention du fait que l'école maltaise était réservée aux garçons alors qu'en Italie et au Danemark, les écoles étaient mixtes. Les filles ne pouvaient pas échanger leurs points de vue avec des Maltaises, mais il n'y avait pas de véritable solution.
- 2  L'opportunité de faire de la recherche à l'école était une expérience authentique et gratifiante. Ils étaient conscients qu'ils tentaient d'améliorer la qualité de leur projet, sachant que leurs travaux allaient être consultés par leurs partenaires et pas seulement évalués par leur professeur.
- 3  Au départ, j'ai décidé d'inclure eTwinning dans mes cours en tant que projet spécifique sur la botanique : c'est un thème que nous abordions à l'école avec notre professeur d'anglais. Certains élèves ont tellement aimé le projet qu'ils ont choisi eTwinning comme première matière évaluée lors des examens de fin d'année, à la fois en sciences et en anglais.
- 4  Cela fait déjà plusieurs années que j'utilise les TIC au cours. Même avant l'explosion d'eTwinning, je me servais de la messagerie électronique pour correspondre avec des élèves dans le monde entier.
- 5  Ce type de méthode est extrêmement amusant, à la fois pour vous en tant que professeur mais aussi pour vos élèves ! L'action eTwinning est aujourd'hui parfaitement établie et tout se déroule comme prévu, notamment grâce au soutien que nous recevons. L'essayer, c'est l'adopter !

Conclusions

Chapitre 5

Anne Gilleran et Alexa Joyce



L'Année européenne du dialogue interculturel représente une excellente occasion de réaliser l'impact d'actions telles qu'eTwinning sur la compréhension et l'appréciation des diverses cultures européennes. D'après les professeurs, nous pouvons affirmer que ces projets renforcent l'intérêt et la motivation des élèves. Et même pour les projets dont le sujet n'est pas directement lié aux langues, le désir d'apprendre la langue des partenaires revêt une grande importance pour les jeunes participants.

La culture passe par la langue. Comprendre le contexte culturel de l'autre, c'est le connaître sous tous les angles, apprécier et célébrer les différences et les similitudes. Micheline Maurice nous a expliqué comment les professeurs pouvaient aider leurs élèves par une compréhension plus poussée. Ce faisant, il devient plus difficile d'adopter une attitude et des préjugés négatifs à l'égard de nos voisins, même si notre histoire commune est jalonnée de profonds antagonismes. Le projet scientifique (La physique, c'est intéressant et important) illustre parfaitement cette situation : les professeurs ont en effet expliqué que le plus difficile résidait dans l'animosité historique entre la Lituanie et la Pologne, qui a rapidement disparu lorsque les élèves ont échangé leurs ressources matérielles et se sont rencontrés dans le cadre du projet.

Le projet précédent nous ramène au thème des langues dans les sciences. Dans le monde entier, l'apprentissage des langues est de plus en plus intégré aux sciences, et certains pays comme l'Espagne et la Malaisie dispensent même des cours de sciences en anglais. Le projet « Be green, don't be mean » (« Sois vert, sois pas vache ») montre à quel point l'intégration des activités linguistiques dans l'apprentissage des sciences rend l'ensemble du processus plus attrayant et

motivant pour les enfants. Au lieu de mener de simples recherches en classe et de rédiger des analyses et des conclusions individuelles, les élèves étaient incités à présenter et discuter leurs résultats avec leurs homologues du pays partenaire. Dans le même temps, ils acquéraient un plus grand vocabulaire dans les domaines spécifiques de la sensibilisation écologique en expliquant leurs travaux dans une autre langue. Cette nouvelle méthode d'apprentissage des sciences intégrée aux langues reflète de manière plus réaliste la vie d'un chercheur scientifique que ne le fait l'enseignement traditionnel des sciences.

L'an dernier, nous avons étudié les huit compétences clés identifiées par l'Union européenne et ciblées par le programme « Éducation et formation tout au long de la vie » :

- 1 Communication dans la langue maternelle
- 2 Communication en langues étrangères
- 3 Compétence mathématique et compétences de base en sciences et technologies
- 4 Compétence numérique
- 5 Apprendre à apprendre
- 6 Compétences sociales et civiques
- 7 Esprit d'initiative et d'entreprise
- 8 Sensibilité et expression culturelles¹

Si nous examinons ces compétences plus attentivement, nous pouvons nous rendre compte que la culture, les langues et la communication sont présentes dans au moins quatre de ces compétences, directement ou indirectement. Et l'on ne peut nier que la culture et les langues soient bien présentes dans les compétences 3, 5, 6 et 7.

La culture est un processus dynamique qui évolue à travers les siècles. Dans un contexte de mondialisation croissante, il est crucial que nous restions proches des racines culturelles qui nous rendent si uniques dans notre manière d'être Espagnols, Français, Allemands, Lituaniens ou Italiens et, aussi, Européens. L'action **eTwinning** est un pas de plus dans la poursuite de cet idéal.

¹ <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/05/416&format=HTML&aged=1&language=EN&guiLanguage=en>

Références

- Bourdieu, P. & Passeron, J.C. (1964). *Les héritiers, les étudiants et la culture*. Paris : Editions Minuit.
- Bretag, R. (18 novembre 2007). « Safety First »: Teachers Need the Teaching, Too. Message posté sur <http://www.ryanbretag.com/blog/?p=268>
- Bureau d'assistance européen eTwinning (2006a). Première année de l'action eTwinning en Europe. Bruxelles : European Schoolnet.
- Bureau d'assistance européen eTwinning (2006b). Apprendre avec l'action eTwinning. Bruxelles : European Schoolnet.
- Bureau d'assistance européen eTwinning (2006c). Pedagogical Advisory Group Report: Collaboration and eTwinning & Enrichment and added value of eTwinning projects. Bruxelles : European Schoolnet.
- Bureau d'assistance européen eTwinning (2006d). Pedagogical Advisory Group Report: Pedagogical Issues in eTwinning. Bruxelles : European Schoolnet.
- Bureau d'assistance européen eTwinning (2007a). Apprendre avec l'action eTwinning : Manuel pour enseignants. Bruxelles : European Schoolnet.
- Bureau d'assistance européen eTwinning (2007b). Pedagogical Advisory Group Report: Cultural Understanding and Integration & Professional Development. Bruxelles : European Schoolnet.
- Bureau d'assistance européen eTwinning (2008a). Prix eTwinning. Extrait le 15 juillet 2008 de <http://www.etwinning.net/ww/fr/pub/etwinning/awards/prizes.htm>
- Bureau d'assistance européen eTwinning (2008b). eTwinning Teachers' Blog. Extrait le 15 juillet 2008 de <http://eun.blog.org/etwinning>.
- Maurice, M. (2006). *Carnet de route*. Paris : CRDP Académie de Versailles.
- Porcher, L., & Abdallah-Pretceille, M. (2001). *Education et communication interculturelle*. Paris, France : Presses Universitaires de France.

Remerciements

Le BAE souhaite remercier Pierre Auboiron du Bureau d'assistance national français (BAN) pour son aide dans la traduction du Chapitre 2 du français vers l'anglais.

Le BAE souhaite également remercier l'ensemble des BAN pour leur soutien dans la relecture des traductions.

Bureau d'assistance européen

Le Bureau d'assistance européen est dirigé par European Schoolnet (www.eun.org) au nom de l'agence exécutive « Éducation, audiovisuel et culture » (EACEA), de la Commission européenne.

Coordonnées

Bureau d'assistance européen (BAE)
- European Schoolnet
Rue de Trèves 61
1040 Bruxelles • Belgique
Tél. : +32 2 790 75 75
www.etwinning.net
info@etwinning.net

Éditeur du site Web

editor@etwinning.net

Équipe d'assistance

css-helpdesk@etwinning.net

Webmaster

webmaster@etwinning.net

Coordonnées des Bureaux d'assistance nationaux

ALLEMAGNE

Schulen ans Netz e.V. (Écoles en ligne)
Personne à contacter : Maike Ziemer
(maike.ziemer@schulen-ans-netz.de)
Site Web eTwinning national : www.etwinning.de

AUTRICHE

Nationalagentur Lebenslanges Lernen
(Agence nationale pour l'apprentissage tout au long de la vie)
Personnes à contacter : Ursula Großruck (ursula.grossruck@oead.at)
Martin Grisl (martin.grisl@oead.at), Michaela Nindl (michaela.nindl@oead.at)
Site Web eTwinning national : www.etwinning.at



BELGIQUE (COMMUNAUTÉ FLAMANDE)

Ministerie van Onderwijs en Vorming, Departement Onderwijs en Vorming (Ministère de l'Éducation et de la formation, Service de l'Éducation et de la formation)

Personne à contacter : Sara Gilissen (sara.gilissen@ond.vlaanderen.be)

Site Web eTwinning national : www.etwinning.be

BELGIQUE (COMMUNAUTÉ FRANÇAISE)

Ministère de la Communauté française

Personne à contacter : Cécile Gouzee (cecile.gouzee@cfwb.be)

Site Web eTwinning national : www.enseignement.be/etwinning

BULGARIE

Център за развитие на човешките ресурси

(Centre pour le développement des ressources humaines)

Personne à contacter : Stoyan Kulev (skulev@hrdc.bg)

Site Web eTwinning national : etwinning.hrdc.bg

CHYPRE

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Ministère de l'Éducation et de la Culture)

Personne à contacter : Dr. Marios Miltiadou (marios01@cytanet.com.cy)

Site Web eTwinning national : www.moec.gov.cy

DANEMARK

UNI•C (Centre de TI danois pour l'éducation et la recherche)

Personnes à contacter : Claus Berg, Ebbe Schultze (etwinning@uni-c.dk)

Site Web eTwinning national : etwinning.emu.dk

ESPAGNE

Instituto Superior de Formación y Recursos en Red para el Profesorado

Ministerio de Educación, Política Social y Deporte

(Ressources de formation et de TIC pour enseignants)

Personne à contacter : Concha Ortiz (info.etwinning@cniice.mec.es)

Site Web eTwinning national : etwinning.cniice.mec.es

ESTONIE

Tiigrihüppe Sihtasutus (Fondation Tiger Leap)

Personnes à contacter : Enel Mägi (enel@tiigrihype.ee), Elo Allemann (elo@tiigrihype.ee)

Site Web eTwinning national : www.tiigrihype.ee

FINLANDE

Opetushallitus (Conseil national de l'Éducation)

Personne à contacter : Yrjö Hyötyniemi (yrjo.hyotyniemi@oph.fi)

Sites Web eTwinning nationaux : www.edu.fi/etwinning (finnois)

www.edu.fi/etwinning/svenska (suédois)

FRANCE

Scérén-Cndp, Bureau d'assistance national français (BAN)

Personne à contacter : Pierre Auboiron (etwinning.drt@cndp.fr)

Site Web eTwinning national : www.etwinning.fr

GRÈCE

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

(Ministère grec de l'Éducation et des Affaires religieuses)

Personnes à contacter : Chrysa Kapralou (etwinning@sch.gr)

Site Web eTwinning national : www.etwinning.gr/

HONGRIE

Educatio Társadalmi Szolgáltató Kht. - eLearning Igazgatóság

(Education – Direction de l' Apprentissage en ligne)

Personnes à contacter : Éva Pap (pap.eva@educatio.hu),

Zsófia Szabó (szabo.zsofia@educatio.hu)

Site Web eTwinning national : www.etwinning.hu

ISLANDE

Alþjóðaskrifstofa háskólastigsins (Bureau pour l'Education internationale)

Personne à contacter : Gudmundur Ingi Markussen (gim@hi.is)

Site Web eTwinning national : www.ask.hi.is/page/etwinning



IRLANDE

Léargas, The Exchange Bureau (Léargas, Bureau pour les Echanges)
Personne à contacter : Kay O'Regan (koregan@leargas.ie)
Site Web eTwinning national : www.etwinning.ie

ITALIE

Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica
(Agence nationale pour le Développement de l'Autonomie scolaire)
Contact : etwinning@indire.it
Site Web eTwinning national : etwinning.indire.it

LETTONIE

Izglītības un Zinātņes Ministrija (Ministère de l'Éducation et des Sciences)
Personne à contacter : Guna Stahovska (guna.stahovska@izm.gov.lv)
Site Web eTwinning national : www.etwinning.lv

LITUANIE

Švietimo ir mokslo ministerija, Švietimo informacinių technologijų centras (Centre pour les technologies de l'information, ministère de l'Éducation et des Sciences)
Personne à contacter : Violeta Ciuplyte (violeta.ciuplyte@itc.smm.lt)
Site Web eTwinning national : etwinning.ipc.lt

LUXEMBOURG

Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation professionnelle
Agence Socrates – Portail éducatif mySchool!
Personne à contacter : Sacha Dublin (sacha.dublin@anefore.lu)
Site Web eTwinning national : www.eTwinning.lu

MALTE

Ministère de l'Éducation, Département des technologies pour l'enseignement
Personne à contacter : Emile Vassallo (emile.vassallo@gov.mt)
Site Web eTwinning national : www.skola.gov.mt/etwinning

NORVÈGE

Utdanningsdirektoratet (Direction norvégienne de l'éducation et de la formation)
Personne à contacter : Karianne Helland (Karianne.Helland@utdanningsdirektoratet.no)
Site Web eTwinning national : skolenettet.no/etwinning

PAYS-BAS

Europees Platform (Plate-forme européenne)
Personne à contacter : Marjolein Mennes (mennes@epf.nl)
Site Web eTwinning national : www.etwinning.nl

POLOGNE

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji
(Fondation pour le développement du système éducatif)
Personne à contacter : Agnieszka Wozniak (agnieszka.wozniak@frse.org.pl)
Site Web eTwinning national : www.etwinning.pl

PORTUGAL

Direcção Geral de Inovação e Desenvolvimento Curricular - Ministério da Educação
Equipa de Recursos e Tecnologias Educativas (ERTE) (Ministère de l'Education
- Direction générale pour l'innovation et le développement scolaire Cellule des
Ressources et technologies éducatives)
Contact : etwinning@dgidc.min-edu.pt
Site Web eTwinning national : www.erte.dgidc.min-edu.pt

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Dům zahraničních služeb MŠMT- Národní agentura pro evropské vzdělávací programy
(Centre des services internationaux MoEYS – Agence nationale pour les programmes
d'Education européens)
Personne à contacter : Petr Chalus (etwinning@naep.cz)
Site Web eTwinning national : www.etwinning.cz



ROUMANIE

Institutul de Stiinte ale Educatiei (Institut des Sciences de l'Education)

Contact : Simona Velea (echipa@etwinning.ro)

Site Web eTwinning national : www.etwinning.ro

ROYAUME-UNI

British Council (Agence britannique internationale, chargée des échanges éducatifs et des relations culturelles)

Personne à contacter : etwinning@britishcouncil.org

Site Web eTwinning national : www.britishcouncil.org/etwinning

SLOVAQUIE

Žilinská univerzita (Université de Zilina)

Personnes à contacter : Lubica Sokolikova (lubica.sokolikova@etwinning.sk),

Gabriela Podolanova (gabriela.podolanova@etwinning.sk)

Site Web eTwinning national : www.etwinning.sk

SLOVÉNIE

Center RS za mobilnost in evropske programe izobraževanja in usposabljanja

- CMEPIUS

(Centre de la République de Slovénie pour la mobilité, la formation et l'éducation)

Personne à contacter : Robert Marinšek (etwinning@cmeplus.si)

Site Web eTwinning national : www.cmeplus.si/etwinning.aspx

SUÈDE

Internationella programkontoret

(Bureau du programme international de l'éducation et de la formation)

Personne à contacter : Ann-Marie Degerström

(ann-marie.degerstrom@programkontoret.se)

Site Web eTwinning national : www.programkontoret.se

eTwinning

Aventures culturelles et linguistiques



Education and Culture
Lifelong Learning Programme
COMENIUS

